

**UNIVERSITY OF EL SALVADOR  
SCHOOL OF ARTS AND SCIENCES  
DEPARTMENT OF FOREIGN LANGUAGES**



**TOPIC:**

***THE TRANSFORMATIVE POWER OF TRANSLATION IN WRITTEN TEXTS  
FOR CONNECTING A MULTILINGUAL WORLD***

**PRESENTED BY:**

**KEVIN ERNESTO CRUZ CRUZ (CC16142)**

**JIMMY GEREMIAS MORENO HERNANDEZ (MH11053)**

**IN ORDER TO OBTAIN THE DEGREE OF:**

**BACHELOR OF ARTS IN MODERN LANGUAGES WITH A MAJOR IN FRENCH AND  
ENGLISH**

**AND**

**OSCAR ARMANDO HENRIQUEZ ALEMAN (HA10018)**

**IN ORDER TO OBTAIN THE DEGREE OF:**

**BACHELOR OF ARTS IN ENGLISH WITH A MAJOR IN LANGUAGE TEACHING**

***INFORME FINAL DE CURSO DE ESPECIALIZACION***

***Curso de Especialización: Fundamentos de la Traducción***

**SPECIALIZATION PROFESSOR**

**MAESTRO. CRISTIAN ALEXANDER TORRES**

**GENERAL COORDINATOR OF THE GRADUATION PROCESS**

**LICENCIADO MIGUEL ÁNGEL CARRANZA CAMPOS, MsE.**

**CIUDAD UNIVERSITARIA, DR. FABIO CASTILLO FIGUEROA,  
SAN SALVADOR, EL SALVADOR, CENTROAMÉRICA, MARZO DEL 2024.**

**AUTHORITIES OF THE UNIVERSITY OF EL SALVADOR**

**RECTOR**

INGENIERO. JUAN ROSA QUINTANILLA

**VICE-RECTOR**

DOCTORA. EVELYN BEATRIZ FARFAN MATA

**ADMINISTRATIVE VICE-RECTOR**

MAESTRO. ROGER ARMANDO ARIAS ALVARADO

**GENERAL SECRETARY**

LICENCIADO. PEDRO ROSALIO ESCOBAR CASTANEDA

**UES GENERAL ATTORNEY**

LICENCIADO. CARLOS AMILCAR SERRANO RIVERA

**AUTHORITIES OF THE SCHOOL OF ARTS AND SCIENCES**

**DEAN**

MAESTRO. JULIO CÉSAR GRANDE RIVERA

**VICE DEAN**

MAESTRA. MARIA BLAS CRUZ JURADO

**GENERAL SECRETARY**

MAESTRA. NATIVIDAD DE LAS MERCEDES TESHÉ PADILLA

**AUTHORITIES OF THE DEPARTMENT OF FOREIGN LANGUAGES**

**HEAD OF THE DEPARTMENT OF FOREIGN LANGUAGES**

MAESTRO. JOSÉ ISRAEL OLIVA

**GENERAL COORDINATOR OF THE GRADUATION PROCESS**

LICENCIADO. MIGUEL ÁNGEL CARRANZA CAMPOS

**SPECIALIZATION PROFESSOR**

MAESTRO CRISTIAN ALEXANDER TORRES

## RESUMEN

En una sociedad globalizada como la nuestra, la traducción desempeña un papel fundamental a la hora de reducir las brechas lingüísticas y culturales, fomentar la comunicación y facilitar el entendimiento entre comunidades diversas. Este estudio profundiza en el potencial transformador de la traducción en textos escritos en el contexto de un mundo multilingüe, este enfoque ha sido presentado como parte de las actividades del curso de especialización: Fundamentos de la Traducción. Este trabajo comienza examinando el panorama actual de las prácticas de traducción, centrándose en la evolución del papel de los traductores y el impacto de la traducción en el mundo. Posteriormente, proporciona una visión global del proceso de traducción, aclarando sus diversas etapas y las técnicas empleadas para garantizar la precisión lingüística y la resonancia cultural. La discusión abarca la definición del proceso de traducción, delineando sus complejidades y desafíos, al tiempo que resalta la importancia de la sensibilidad cultural y los matices lingüísticos. Además, el estudio presenta ejemplos ilustrativos que demuestran la naturaleza dinámica de la traducción y su profundo impacto intercultural y la promoción de la interconexión global. A través de una exploración de técnicas y metodologías de traducción, subraya la importancia de la adaptación y la interpretación a la hora de transmitir significado a través de fronteras lingüísticas. Este análisis subraya el poder transformador de la traducción para trascender las barreras lingüísticas, fomentar el intercambio cultural y promover la inclusión en un mundo multilingüe.

**Palabras claves:** *traducción, textos escritos, mundo multilingüe, transformador, comunicación.*

## **ABSTRACT**

In a globalized society such as ours, translation plays a key role in bridging linguistic and cultural divides, fostering communication and facilitating understanding between diverse communities. This study delves into the transformative potential of translation in written texts in the context of a multilingual world, this approach has been presented as part of the activities of the specialization course: Fundamentals of Translation. This study begins by examining the current landscape of translation practices, focusing on the evolving role of translators and the impact of translation in the world. It then provides an overview of the translation process, clarifying its various stages and the techniques employed to ensure linguistic accuracy and cultural resonance. The discussion covers the definition of the translation process, outlining its complexities and challenges, while highlighting the importance of cultural sensitivity and linguistic nuances. Also, the study presents illustrative examples that demonstrate the dynamic nature of translation and its profound cross-cultural impact and promotion of global interconnectedness. Through an exploration of translation techniques and methodologies, it underscores the importance of adaptation and interpretation in conveying meaning across linguistic boundaries. This analysis underscores the transformative power of translation.

**Keywords:** *translation, written texts, multilingual world, transformative, communication*

# INDEX

<b>I.</b>	<b>INTRODUCTION.....</b>	<b>1</b>
	TRANSLATION AT PRESENT DAY .....	2
<b>II.</b>	<b>TRANSLATION PROCESS</b>	
	DEFINITION OF TRANSLATION PROCESS.....	3
	THE TRANSLATION PROCESS .....	4
	STEPS OF THE TRANSLATION PROCESS .....	5
	TRANSLATION TECHNIQUES .....	7
<b>III.</b>	<b>DEFINITION OF TRANSLATION.....</b>	<b>9</b>
	EXAMPLES.....	10
<b>IV.</b>	<b>CONCLUSIONS .....</b>	<b>87</b>
<b>V.</b>	<b>RECOMMENDATIONS.....</b>	<b>89</b>
<b>VI.</b>	<b>REFERENCES.....</b>	<b>92</b>

## **I. INTRODUCTION**

Having completed this specialized course in translation marks a significant milestone in the journey of a translator. This comprehensive program empowers knowledge and skills needed for the dynamic world of translation. Collective efforts and dedication allow us to delve into the intricacies of translation theory, sharpen practical translation skills, and fully comprehend the multifaceted role of translators in today's global market.

As we know, Translation is not a matter of words only; it is a matter of making intelligible a whole culture (Chomsky, 1965). Throughout this course, proficiency was enriched as translators, and it deepened our appreciation for the role that languages play in connecting people across borders and cultures.

This specialized course also delved into the evolving landscape of translation in the digital age. Cutting-edge applications were explored, including machine translation and computer- assisted translation tools, gaining insights into how these innovations are reshaping the field. In other words, Translation is the art of failure (Eco, 1961), and it is through these 'failures' that we find opportunities for growth, learning, and improvement.

The exposure to the latest trends and tools has not only enhanced efficiency in translators but also prepares translators to adapt to the dynamic nature of the profession. This course not only enhances the professional profile but also reinforces the belief in the unifying power of language, reminding us that translation has the ability to foster connections between individuals and communities on a global scale.

## TRANSLATION AT PRESENT DAY

Translation opens doors to knowledge, culture, and commerce. It enables people of different languages to understand and engage with each other's ideas, products, and perspectives. Without translation, much of the world's information, literature, scientific research, and business transactions would remain inaccessible to a significant portion of the global population.

In today's interconnected and globalized world, translation plays a sensitive role in facilitating communication, fostering understanding, and driving progress (Smith, 2018). The importance of translation cannot be overstated, as it serves as a bridge that connects people, businesses, and nations across linguistic and cultural divides. In this era of constant information exchange and international collaboration, translation is not a mere convenience but an absolute necessity for several compelling reasons.

Furthermore, translation plays a role in diplomacy, international relations, and peace-building efforts. Accurate translation is the cornerstone of effective communication between nations, ensuring that complex agreements, treaties, and diplomatic discussions are accurately understood by all parties involved.

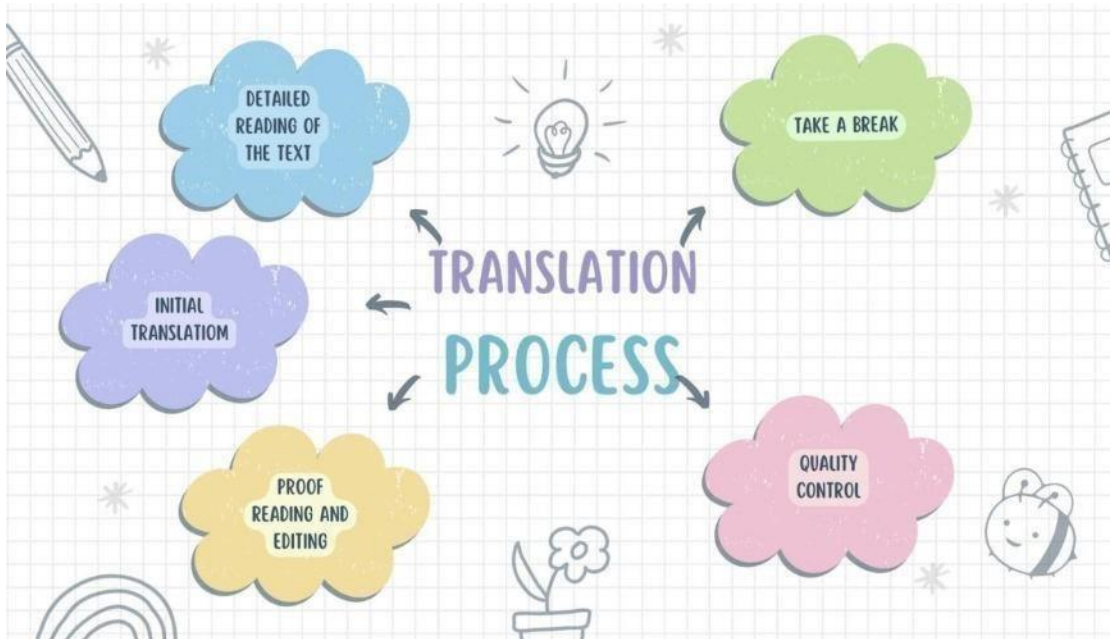
In conclusion, the importance of translation in today's globalized world cannot be overstated. It is vital to connect ideas, cultures, and commerce flow between people and nations. It promotes understanding, cooperation, and progress, enabling a more interconnected and inclusive world (Jones, 2019). In a time when our global community is increasingly interdependent, the significance of translation has never been greater, and its role in shaping the future of our world is undeniable

## **II. TRANSLATION PROCESS**

### **DEFINITION OF TRANSLATION PROCESS**

The translation Process is a collection of several ways or guidelines to translate. Translation techniques were developed by Newmark such as literal translation, modulation, transference, naturalization, calque, couplet, etc. The technique is very important to discuss because it can affect the level of degree of semantic equivalence. (Newmark, P. 1988).

## THE TRANSLATION PROCESS



## STEPS OF THE TRANSLATION PROCESS

1. **Detailed reading of the text:** the first step is to make a reading, in which we can analyze and identify the language function, type of text, register, author's purpose, and point of view. of the text as well as paying attention to the key terms before beginning the translation. This information will help us to determine the methodology and resources needed.

2. **Initial Translation:** the next step is to start translating the text from the source language into the target language. During this process, language skills and knowledge of the target language are used to transfer the content and message of the original text into an equivalent version. It is also possible to use different tools and resources, such as dictionaries, terminology glossaries, specialized databases and translation memories, to assist in the process and maintain terminological consistency throughout the document.

3. **Proofreading and editing:** is a critical step in the translation process. After the initial translation has been completed, it is necessary to review and edit the text to ensure that it complies with the required standards of quality and accuracy. In this step, every word and sentence are thoroughly checked for grammatical errors, incorrect punctuation or any other linguistic problems. It also involves ensuring that the terminology used is accurate and consistent throughout the document.

4. **Take a break:** This step is done to avoid mental and physical fatigue. Taking a break during the translation process allows the translator to temporarily step away from the text and rest his or her mind. During the break, the translator can engage in activities that relax.

Doing so allows the brain to rest and recuperate, which can improve concentration and mental clarity when returning to translation work.

5. **Quality control:** In this step, a final review of the translated text is performed to ensure quality. It also verifies the terminological coherence and fluency of the text. Finally, we check that the requirements established in the first step of detailed reading have been followed.

## TRANSLATION TECHNIQUES

- 1. Adaptation:** it is a technique whereby one cultural element is replaced by another which is typical of the receiving culture. This technique is very useful when translating advertisements, slogans, etc., which employ a number of different linguistic processes. In these cases, the most important thing is the actual meaning of the message rather than the words making it up. A simple example would be translating “Friday 13th” from English into Spanish. In this case we would need to adapt the translation to the cultural reality of the Spanish-speaking world and translate it as “Martes 13” (Tuesday the 13th) Example: Cyclisme (French) = football (UK) = baseball (US). (Albir, 2001)
- 2. Linguistic Amplification:** This translation technique adds new linguistic elements in the target text. It is the opposite of the linguistic compression technique. It means using a paraphrase in order to explain a word with no equivalent in the target language. Example: translating No way into Spanish as De ninguna de las maneras instead of using an expression with the same number of words, such as En absoluto. (Albir, 2001)
- 3. Compensation:** Compensation is a translation technique whereby a piece of information or stylistic device is moved to another location in the text, because it doesnot have the same effect if maintained in the same place as in the original text. This process is intended to compensate for the losses that a text suffers when it is translated. Such a technique is useful especially when it comes to wordplays. If, for instance, translators are unable to adapt a pun —it tends to happen quite often— then they try to create another play on words in another part of the text. Example: While the English language only has one way of saying 'you', French has both 'tu' (informal) and 'vous' (formal) (Albir, 2001)

**4. Transposition:** Transposition is the formal correspondence of structure and content between the segments of the source text and the target text, without paying attention to their structure (as it was done with literal translation and literalism). It is so essential in Translation Studies that it is considered “the soul of translation.” A part of the original speech is replaced by an equivalent that carries the same semantic content. Its purpose is to ensure that the target text is more natural in the target language, at its lexical, structural and semantic levels. Naturally, we essentially mean that it is not obvious that it is a translated text. (Vazquez, 1977)

The main types of transposition include:

✓ adverb/verb: Should eventually produce / se acabaría por producir

✓ verb/adjective: Relying on / confiados en

✓ adjective/noun: : Immensely powerful / inmenso poder

✓ adjective/verb: Was short-lived / duró poco

✓ particle change: At the time / en esa época

**5. Equivalence:** Equivalence is an extreme case of modulation. It can be said that there is a transition between these two procedures or a large intermediate area. It can also be stated that equivalence is a modulation that is lexicalized: idioms, figures of speech, phrases, facts, proverbs, sayings, locutions and all kinds of unified groups. (Vazquez, 1977)

Examples:

✓ What a hell of a fellow / ¡Qué tipazo!

✓ To pull somebody's leg / tomar el pelo a alguien

### **III. DEFINITION OF TRANSLATION**

Translation is a critical process that involves the conversion of written or spoken messages from one language to another, all while we try to preserve the meaning, context, style, and tone of the original text. This practice is essential since it breaks the language barriers, gives effective communication, and develops understanding among diverse linguistic communities (Jansson. 2014).

Translation is about making information, ideas and culture more accessible to people who do not share a common language. This process requires a strong knowledge of both the source and target languages, as well as an awareness of cultural nuances and linguistic subtleties (Jansson, 2014). Translators act as linguistic mediators, trying hard to communicate not only the words on the page, but also the author's original purpose and message

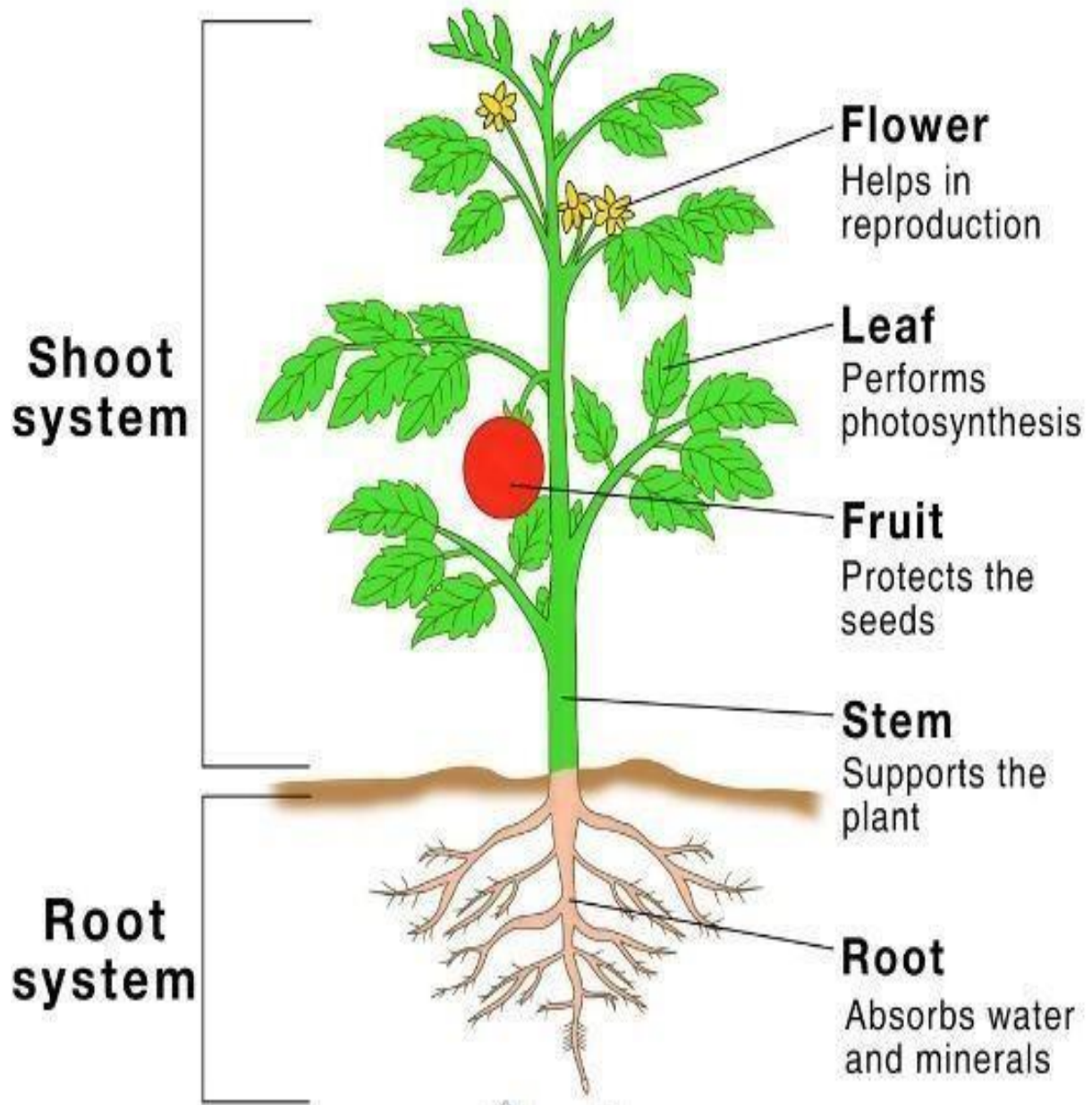
The translation process usually begins with a thorough reading and understanding of the source text. Then the translator proceeds to the job of finding equivalent words and phrases in the target language, taking meticulous care with accuracy and fluency (Levy †, 2011). Furthermore, depending on the nature of the text, the process of translation needs the use of dictionaries, glossaries, and computer-assisted translation software. The goal is to produce a translated text that is not only faithful to the original but also communicates the message effectively.

Translation is the key to ensuring that people and entities can share knowledge and ideas no matter what languages they speak (García, 2021). Translation is not only a practical skill but also an art, preserving cultural heritage and enriching human expression.

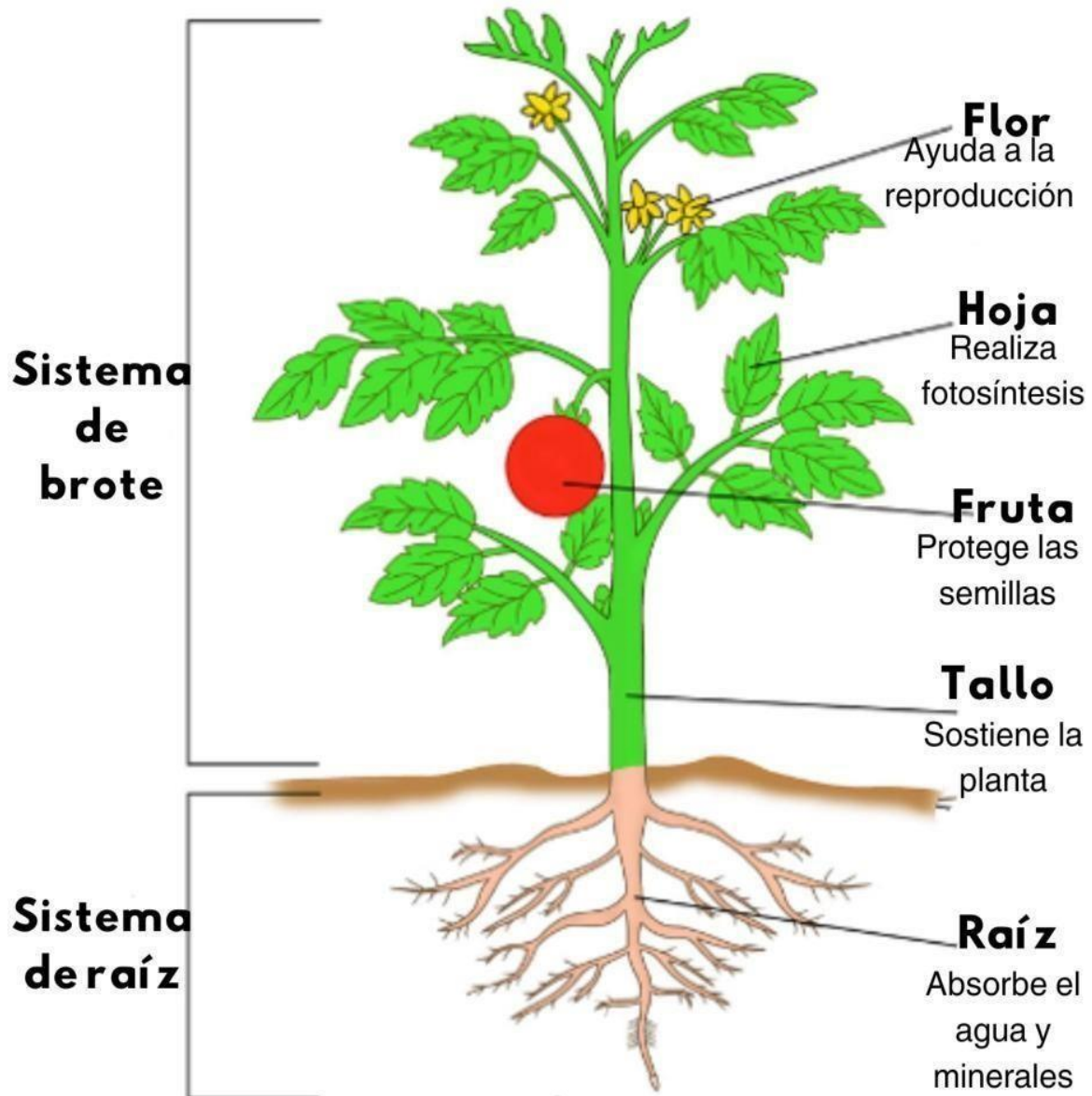
## EXAMPLES

On the following pages a collection of images processed throughout the course are presented. These images are an exploration of the art of translation and a celebration of the power of words, and represent a testament of the linguistic growth and proficiency achieved by dedicated students.

# Parts of a Plant

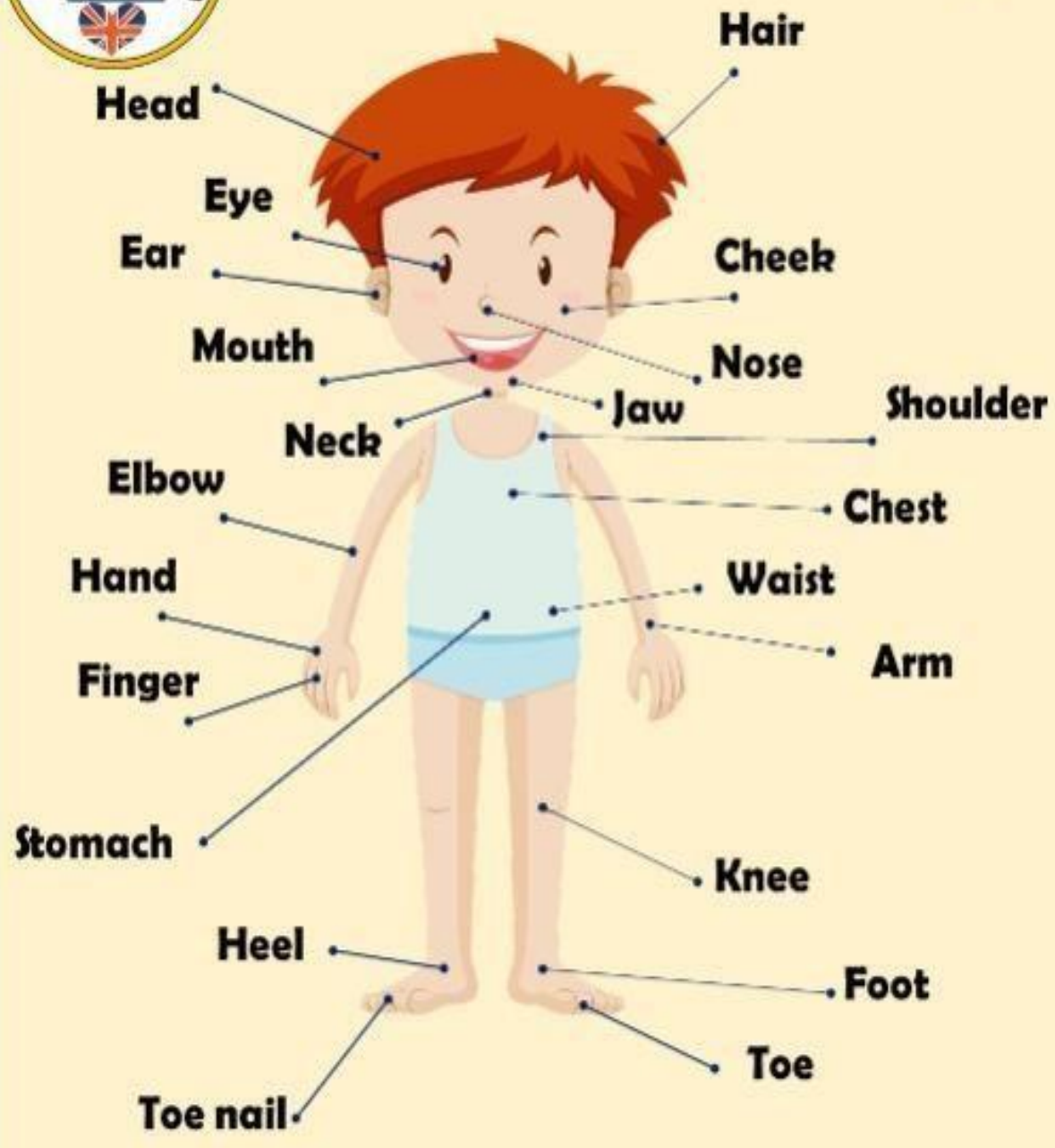


# Partes de una planta

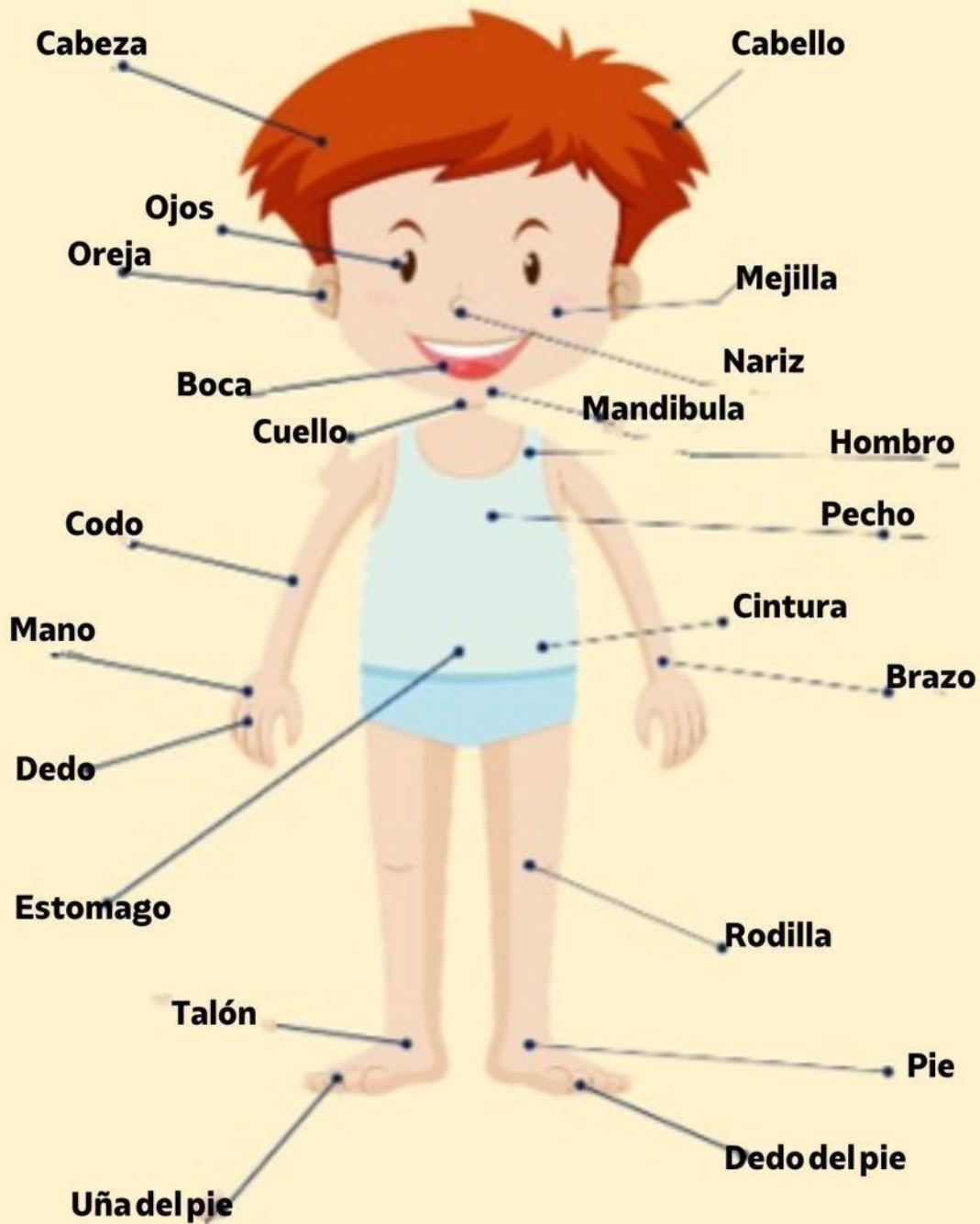




# Parts of The Body



# Partes Del Cuerpo

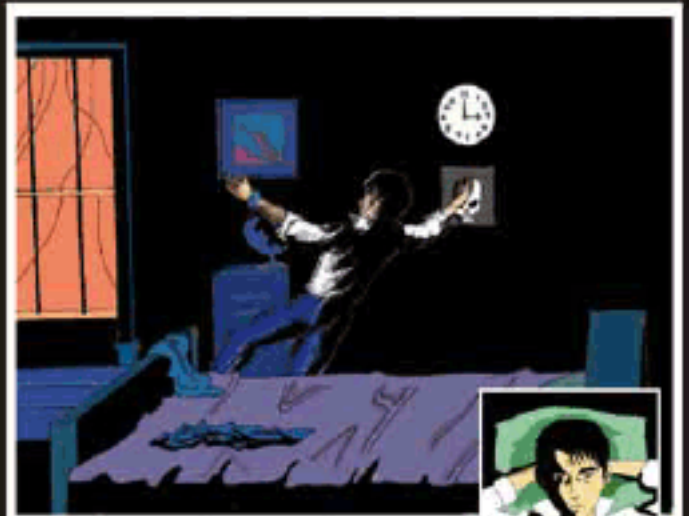


# EDDISON AÑACATA ORDÓÑEZ

## AREQUIPA



SO, ENGLISH WAS USEFUL FOR HIM.



AHHH - - ENGLISH IS NOT USEFUL FOR ANYTHING.

IT DOESN'T MATTER.



IF I CONTINUE LIKE THIS, I'LL HAVE TO SAVE MONEY FOR A YEAR TO RENT A BIGGER APARTMENT.





AMONG OTHER NEWS, WE INFORM YOU THAT THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC HAS A NEW OFFICIAL TRANSLATOR FOR THE GENERAL MEETING OF THE UNITED NATIONS.

HE IS OUR COMPATRIOT POOL DAVALOS.



WHAT?!!  
BUT IF HE'S POOL, IT IS A MISTAKE.  
IT CAN'T BE HIM... HE WAS THE LAZIEST STUDENT IN CLASS.

ALTHOUGH IN ENGLISH CLASS, HE WAS THE BEST.



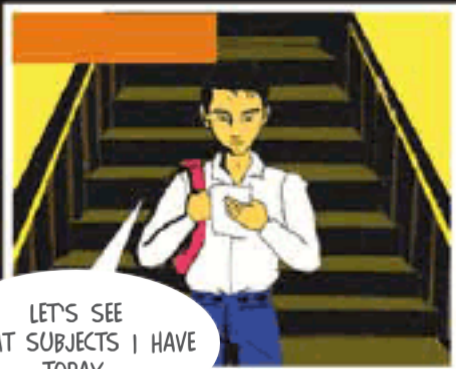
???



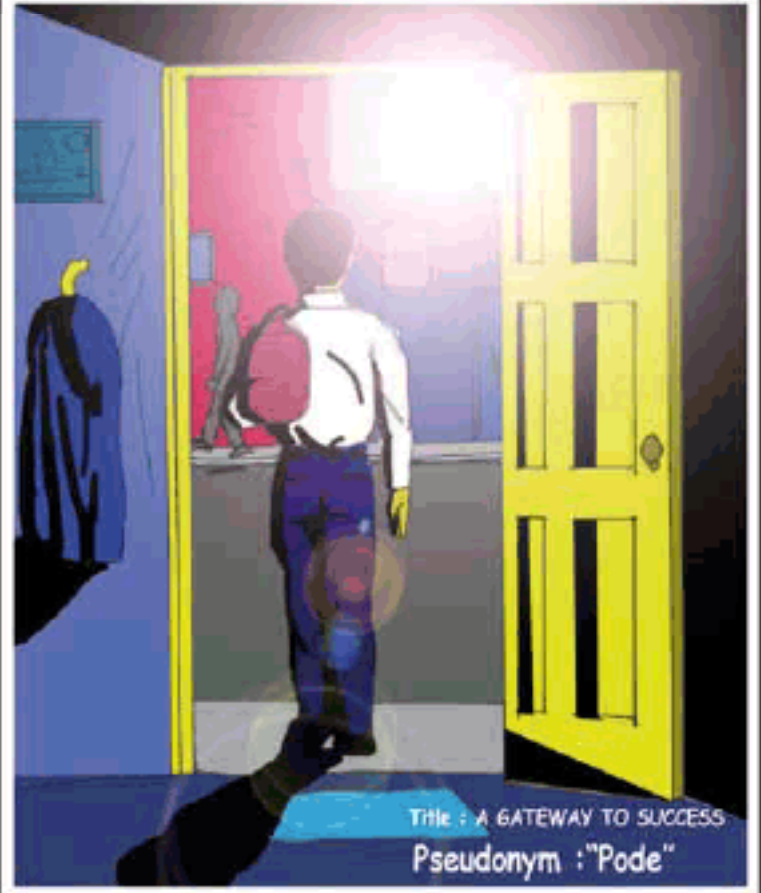
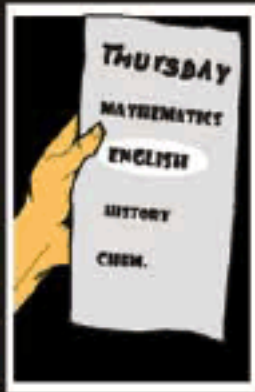
WHO COULD HAVE IMAGINED THAT POOL WOULD GO SO FAR?

SO, ENGLISH WAS USEFUL FOR HIM.

IT'S ALMOST SEVEN!



LET'S SEE WHAT SUBJECTS I HAVE TODAY.



THE : A GATEWAY TO SUCCESS  
Pseudonym : "Pode"

## UNDERSTANDING THE STORY

IN PAIRS, TAKE TURNS TELLING THIS STORY, FRAME BY FRAME.

## VOCABULARY

WITH A PARTNER, ANSWER THESE QUESTIONS.

1. WHAT IS YOUR FAVORITE SUBJECT?
2. DO YOU THINK THAT POOL WAS THE LAZIEST IN THE CLASS?
3. WHO INFORMED LOIS ABOUT POOL?
4. IS MR. LOIS' APARTMENT NEAT OR MESSY?
5. DID MR. LOIS CHANGE HIS ATTITUDE? HOW AND WHY?

## GRAMMAR

PUT THE VERBS IN PARENTHESIS INTO THE CORRECT FORM.

1. MR. LOIS \_\_\_\_\_ (TO GET) AN F IN CLASS.
2. NEXT YEAR, I \_\_\_\_\_ (TO RENT) A BIGGER APARTMENT.
3. THE NEWSMAN \_\_\_\_\_ (TO SAY) THAT POOL IS THE TRANSLATOR.
4. ENGLISH \_\_\_\_\_ (TO BE) THE GATEWAY TO SUCCEED.

## NOW YOU CREATE

1. DO A CARTOON STRIP SEQUEL TO THIS STORY.
2. DESCRIBE A TIME WHEN YOU ENVIED SOMEONE ELSE'S SUCCESS.

## NOW YOU TALK

1. WHAT DOES A TRANSLATOR DO? WOULD THAT BE A GOOD CAREER?
2. WHAT IS THE SIGNIFICANCE OF ALL THE DOORS AND STAIRS?



BREAK INTO PAIRS OR SMALL GROUPS. PICK ROLES. PLAN BY THINKING ABOUT WHAT WORDS AND EXPRESSIONS YOU WILL NEED. ASK THE TEACHER OR A CLASSMATE FOR HELP. WHEN READY, DECIDE WHO SPEAKS FIRST.

1. MR. LOIS, THE TEACHER: TALKING ABOUT THE USEFULNESS OF ENGLISH.
2. MR. LOIS, POOL: TALKING ABOUT POOL APPLYING FOR A JOB.
3. MR. LOIS, HIS FATHER: TALKING ABOUT HIS FUTURE.
4. POOL, THE PRESIDENT: TALKING ABOUT HIS ENGLISH SKILLS.

# UNA PUERTA AL EXITO

**EDDISON AÑACATA ORDÓÑEZ**

**AREQUIPA**



ENTONCES. EL INGLÉS FUE ÚTIL PARA ÉL



COMO SIEMPRE,  
SR. LOIS CONSIGUIÓ  
UNA F. OTRA VEZ.  
SI SIGUE ASÍ, NO  
LLEGARÁ MUY LEJOS.



AHHH-EL INGLÉS NO SIRVE PARA NADA.

NO  
IMPORTA.



ESTE APARTAMENTO  
ES MUY PEQUEÑO



SI SIGO ASÍ, VENDRÉ QUE  
AHORRAR UN AÑO PARA ALQUILAR UN  
APARTAMENTO MÁS GRANDE.

En el metodo de  
calificones  
americano una F  
equivale a 0 (cero) o  
insuficiente



ENTRE OTRAS NOTICIAS, LES INFORMAMOS QUE EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA CUENTA CON NUEVO TRADUCTOR OFICIAL PARA LA ASAMBLEA GENERAL DE LAS NACIONES UNIDAS.

ÉL ES NUESTRO COMPATRIOTA POOL DAVALÓS.



¿QUÉ?!!  
PERO SI ES POOL, ES UN ERROR. NO PUEDE SER ÉL... ERA EL ESTUDIANTE MÁS PEREZOSO DE LA CLASE.



AUNQUE EN CLASE DE INGLÉS, FUE EL MEJOR

???



ENTONCES, EL INGLÉS FUE ÚTIL PARA ÉL.

¿QUIÉN PODÍA HABER IMAGINADO QUE POOL LLEGARÍA TAN LEJOS?

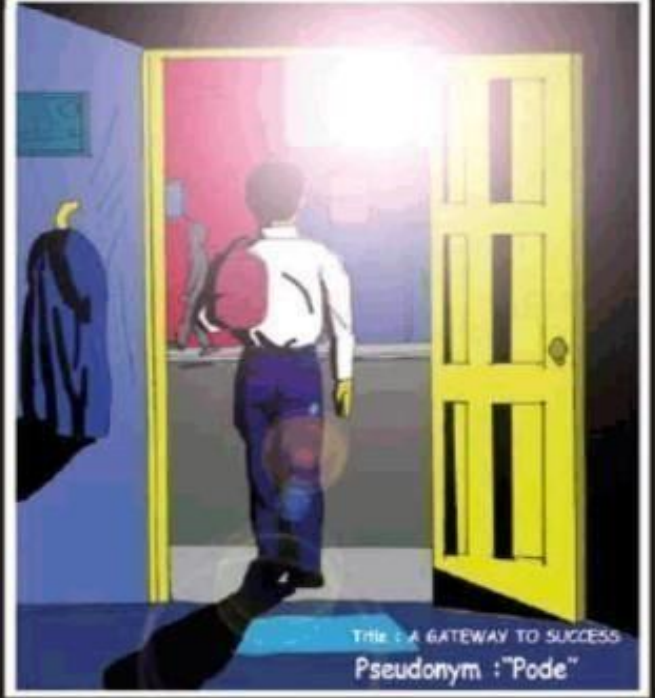
¡SON CASI LAS SIETE!



A VER QUE MATERIAS TENGO PARA HOY.



Jueves  
Matemáticas  
Inglés  
Historia  
Química



Title : A GATEWAY TO SUCCESS  
Pseudonym : "Pode"

## COMPRENDIENDO LA HISTORIA

EN PAREJAS, TOMEN TURNOS CONTANDO ESTA HISTORIA, CUADRO A CUADRO.

## VOCABULARIO

CON UN COMPAÑERO, RESPONDAN A LAS SIGUIENTES PREGUNTAS

1. ¿CUÁL ES TU ASIGNATURA FAVORITA?
2. ¿CREES QUE POOL FUE EL MAS PEREZOSO DE LA CLASE?
3. ¿QUIÉN INFORMÓ A LOIS SOBRE POOL?
4. ¿ES EL APARTAMENTO DEL SR. LOIS ORDENADO O DESORDENADO?
5. ¿CAMBIO EL SR. LOIS SU ACTITUD? ¿COMO Y POR QUÉ?

## GRAMÁTICA

COLOCAR LOS VERBOS EN PARÉNTESIS EN LA FORMA CORRECTA.

1. EL SEÑOR. LOIS..... (CONSEGUIR) UNA F EN CLASE.
2. EL PRÓXIMO AÑO, YO.....(ALQUILAR) UN APARTAMENTO MÁS GRANDE.
3. EL PERIODISTA..... (DECIR) QUE POOL ES EL TRADUCTOR
4. INGLÉS..... (SER) LA PUERTA AL ÉXITO.

## ES MOMENTO DE CREAR

1. HACER UNA TIRA DE DIBUJOS QUE SEA LA CONTINUACIÓN DE ESTA HISTORIA.
2. DESCRIBA UNA VEZ EN EL QUE ENVIDIÓ EL ÉXITO DE ALGUIEN.

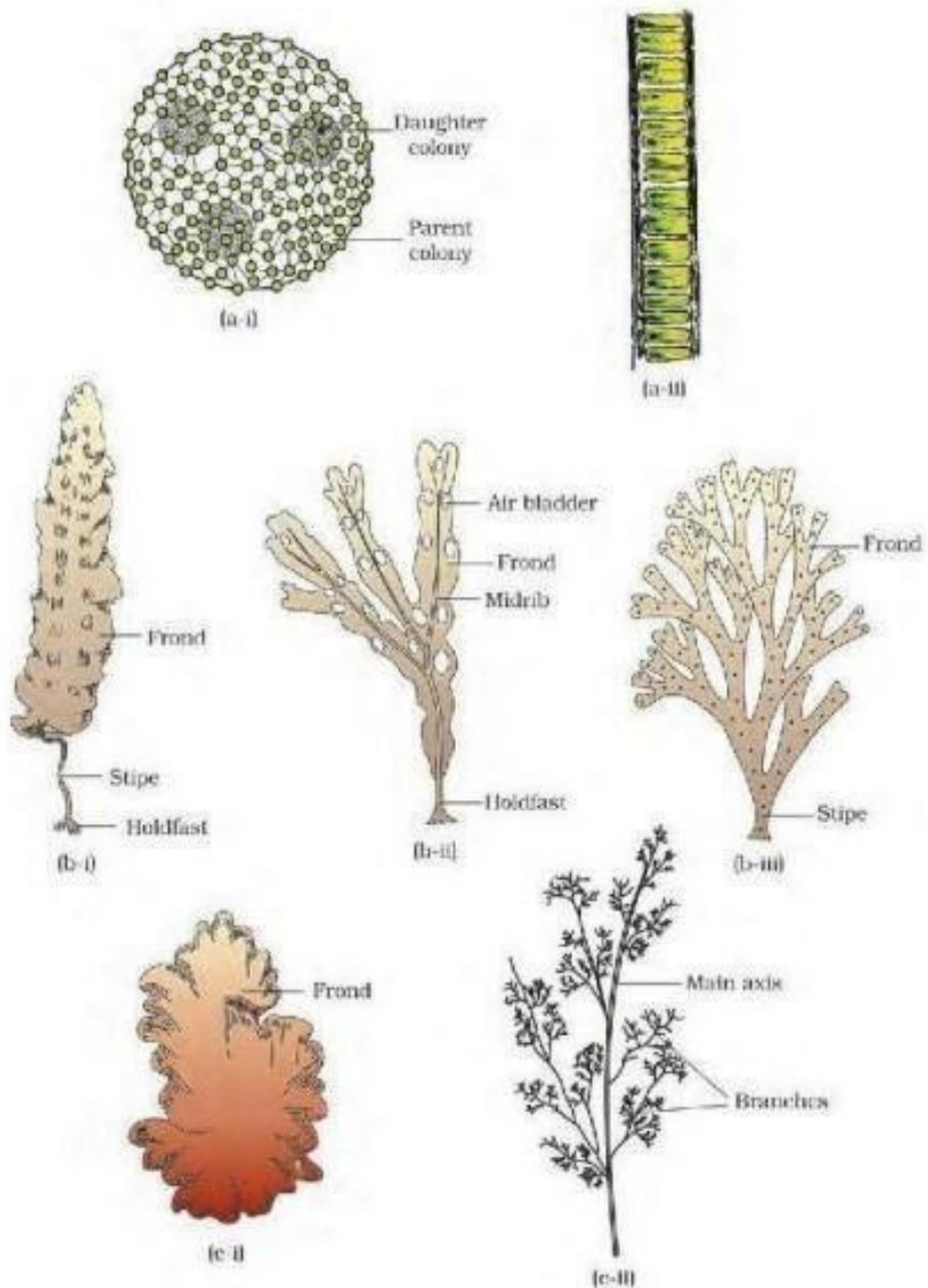
## ES MOMENTO DE HABLAR

1. ¿QUÉ HACE UN TRADUCTOR? ¿SERÍA UNA BUENA CARRERA?
2. ¿CUÁL ES EL SIGNIFICADO DE TODAS LAS PUERTAS Y ESCALERAS?

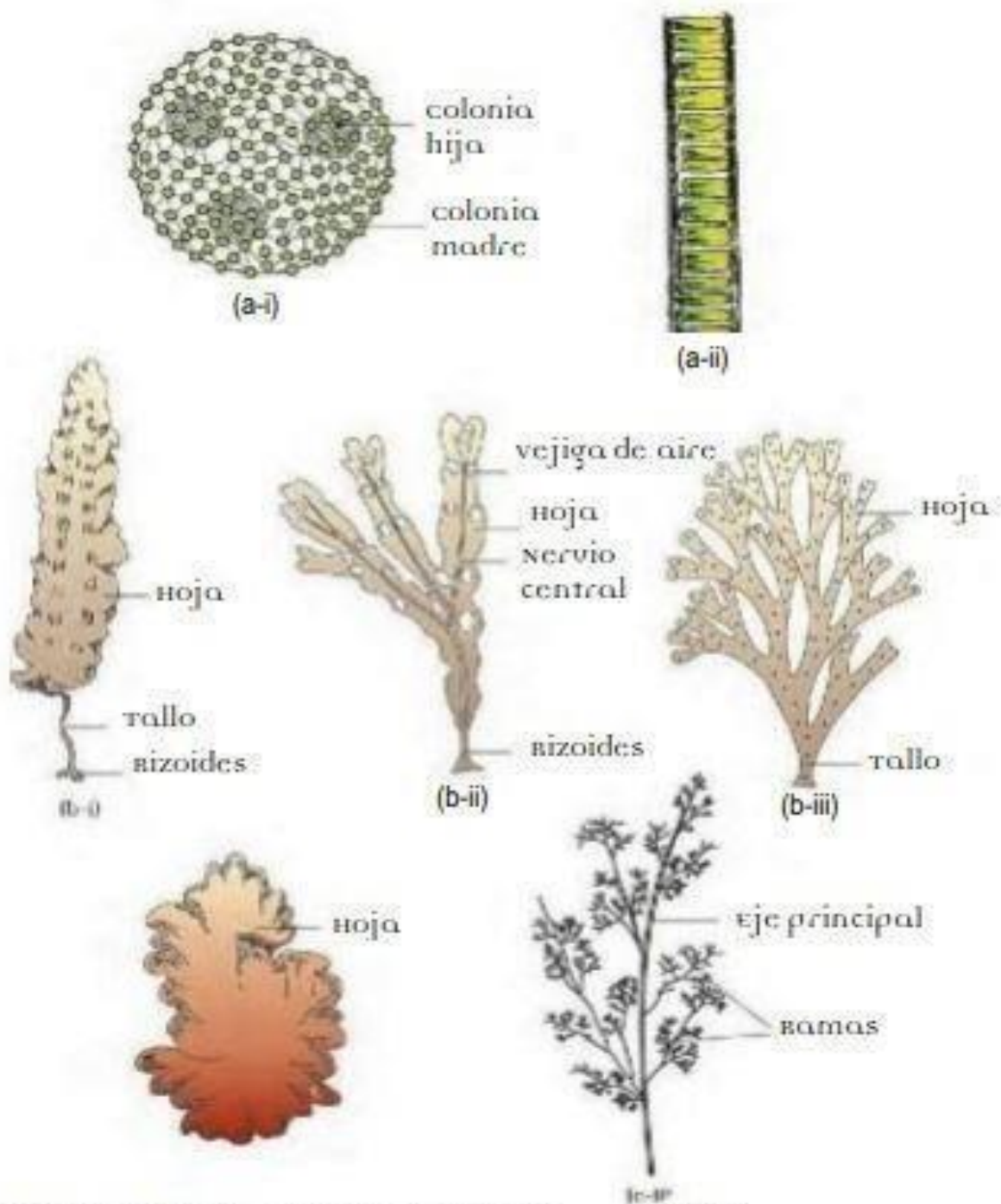
## JUEGO DE ROLES

DIVIDIRSE EN PAREJAS O GRUPOS PEQUEÑOS. ELIGE PAPELES. PLANIFICA PENSANDO EN QUÉ PALABRAS Y EXPRESIONES NECESITARÁS. PÍDELE AYUDA AL MAESTRO O A UN COMPAÑERO. CUANDO ESTÉN LISTO, DECIDAN QUIÉN HABLA PRIMERO.

1. SR. LOIS, LA PROFESORA: HABLANDO SOBRE LA UTILIDAD DEL INGLÉS.
2. SR. LOIS, POOL: HABLANDO SOBRE POOL SOLICITANDO UN TRABAJO.
3. SR. LOIS, SU PADRE: HABLANDO DE SU FUTURO.
4. POOL, EL PRESIDENTE: HABLANDO DE SUS HABILIDADES EN INGLÉS.



**Figure 3.1** Algae : (a) Green algae (i) *Volvox* (ii) *Ulothrix*  
 (b) Brown algae (i) *Laminaria* (ii) *Fucus* (iii) *Dictyota*  
 (c) Red algae (i) *Porphyra* (ii) *Polysiphonia*

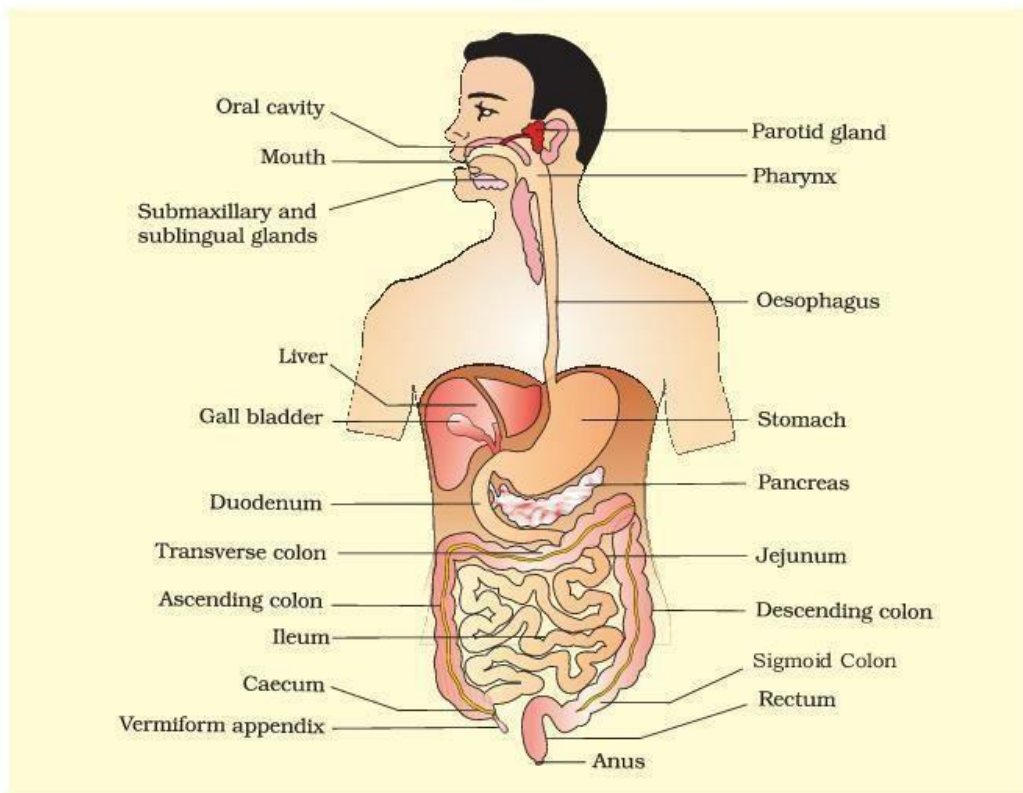


**Figura 3.1 Algas**

- |                 |                |                  |                |
|-----------------|----------------|------------------|----------------|
| (a) Alga verde  | (ii) Volvox    | (iii) Ulotrix    |                |
| (b) Alga marrón | (iv) Laminaria | (iii) Fucus      | (iii) Dictyota |
| (c) Alga roja   | (ii) Porfira   | (ii) Polisifonia |                |

**Experience translating the image document.**

The experience translating the images was somewhat challenging. First, because the computer gets slow which makes the job take a little longer to perform. On the other hand, the programs and links to edit images have been very useful and are tools that can help us in our academic and professional lives.



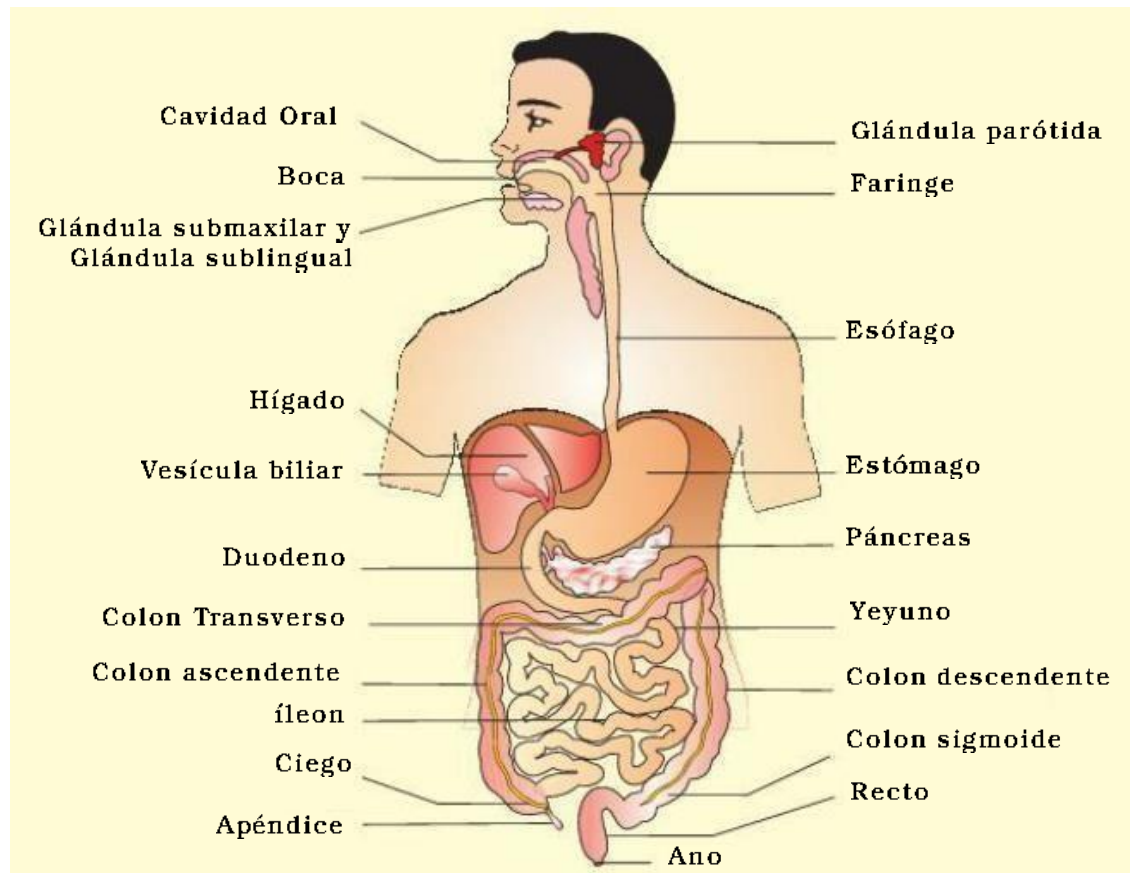
**Figure 16.1** The human digestive system

has 32 permanent teeth which are of four different types (Heterodont dentition), namely, incisors (I), canine (C), premolars (PM) and molars (M). Arrangement of teeth in each half of the upper and lower jaw in the order I, C, PM, M is represented by a dental formula which in human

is  $\frac{2123}{2123}$ . The hard chewing surface of the teeth, made up of enamel, helps

in the mastication of food. The tongue is a freely movable muscular organ attached to the floor of the oral cavity by the frenulum. The upper surface of the tongue has small projections called papillae, some of which bear taste buds.

The oral cavity leads into a short pharynx which serves as a common passage for food and air. The oesophagus and the trachea (wind pipe) open into the pharynx. A cartilaginous flap called epiglottis prevents the entry of food into the glottis – opening of the wind pipe – during swallowing. The oesophagus is a thin, long tube which extends posteriorly passing through the neck, thorax and diaphragm and leads to a 'J' shaped bag



**Figura 16.1** El sistema humano digestivo

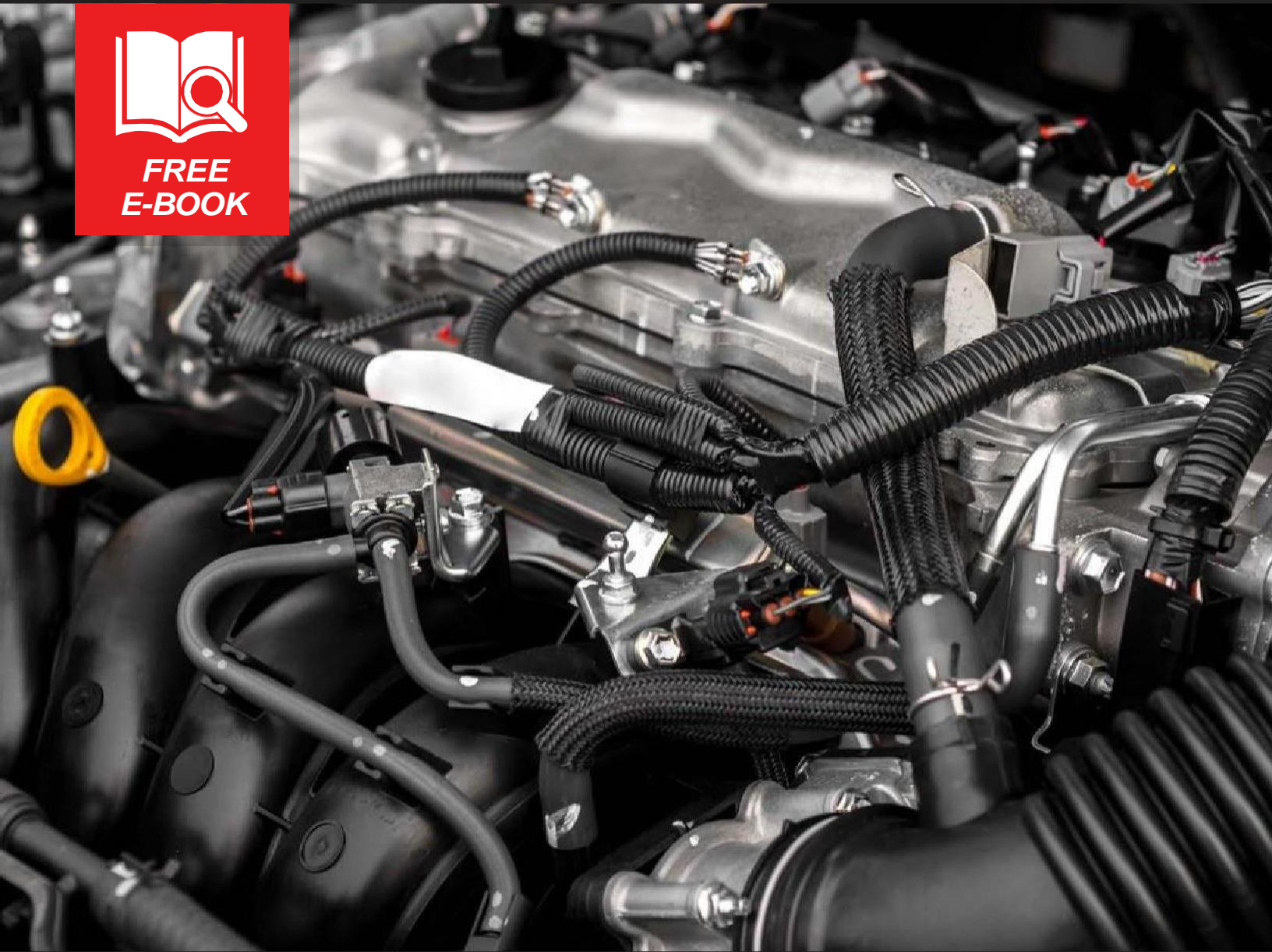
Tiene 32 dientes permanentes de cuatro tipos diferentes (dentición heterodonta): incisivos (I), caninos (C), premolares (PM) y molares (M). La disposición de los dientes en cada mitad del maxilar superior e inferior en el orden I, C, PM, M está representada por una fórmula dentaria que en el ser humano es  $\frac{2123}{2123}$ . La superficie masticatoria dura de los dientes, formada por esmalte, ayuda a masticar los alimentos. La lengua es un órgano muscular que se mueve libremente y está unido al suelo de la cavidad oral por el frenillo. La superficie superior de la lengua tiene pequeñas proyecciones llamadas papilas, algunas de las cuales llevan papilas gustativas.

La cavidad oral desemboca en una faringe corta que sirve de paso común para los alimentos y el aire. El esófago y la tráquea se abren en la faringe. Una membrana cartilaginosa llamada epiglotis impide la entrada de alimentos en la glotis -apertura de la tráquea- durante la deglución. El esófago es un tubo delgado y largo que se extiende hacia atrás atravesando el cuello, el tórax y el diafragma y desemboca en una bolsa en forma de "J".

# WORKS



**FREE  
E-BOOK**



888-512-4787

| 451 North Nova Road, Daytona Beach, FL

| [DaytonaToyota.com](http://DaytonaToyota.com)



**TOYOTA**  
*Let's Go Places*

## HOW A CAR ENGINE WORKS

Every day you rely on your car to get you where you need to be. Just turn the key or press the start button and you're on your way. But how does your car actually work? What makes the engine go so you're able to get on your way?

Keep reading to learn more about what's going on under the hood during your drive.



### *How a Car Engine Works*

Most cars and motor vehicles are powered by what's called an internal combustion engine. It uses the combustible combination of air, fuel, and a single spark to cause a small explosion. This reaction is recreated over and over again by parts that are in a constant rotation.

The first internal combustion engine was invented in 1859 by French engineer J.J. Etienne Lenoir. After nearly 200 years of the steam engine being the peak of modern innovation, he built the first continuously operational gasoline combustion engine.

Its basic principle is to draw in air through an intake valve, then have it enter a cylinder where it's combined with fuel. In most vehicles, that fuel is gasoline. Next, a reaction is created when the spark plugs light this combination. This tiny explosion is what creates the energy that powers your car.

The process is then repeated and the energy that was created leaves the chamber and exits your car through the tailpipe. There are a lot of parts that go into making this work and keeping this rotation going.





### **Parts of an Engine**

An internal combustion engine uses motion to repeat the cycle. While it relies on an explosion to make everything go, the basic idea behind its rotation is similar to that of a steam engine or a water wheel. Some of the key parts are:

- **Engine Block** – This is the foundation for your engine. It's usually made of aluminum alloy or iron. The engine block is the home of your cylinders. All the motion that causes the combustion reaction takes place inside the cylinders. Most cars today feature a 4-cylinder engine, but many are also built with six or eight cylinders for more power.
- **Valves** – Each valve is crucial to moving air through your engine. There's both intake and outtake valves. Usually there's one of each for every cylinder. The valve train is the system that controls when air is brought in and when it's pushed out your exhaust at the end of the cycle.
- **Pistons** – Every one of your cylinders has a piston moving up and down inside it. This solid metal part is at the center of the combustion cycle.
- **Crankshaft** – The crankshaft is attached to the base of each piston by a connecting rod. The motion of the crankshaft is what's used to control when the pistons go up and when they come down.

- **Spark Plugs** – The spark plugs are located at the top of the cylinders. As their name suggests, they provide the spark to ignite the mixture of fuel and air.
- **Timing Belt** – To keep this cycle going constantly, the timing belt is hooked up to the crankshaft. This belt essentially creates a pulley system that's used to keep the rotation going.
- **Camshaft** – The top of the timing belt is hooked up to the camshaft. This part controls the motion of the valves. By stringing the timing belt between the consistently rotating crankshaft and camshaft, the engine repeats the cycle so that your vehicle can keep running.

All of these parts are essential to making an internal combustion engine function. They create the necessary reaction to power your vehicle and contribute to the rotational motion that made this cycle revolutionary.



### Four-Stroke Combustion Cycle

Now that we've explored the parts that make up the engine and its cycle, let's look at the specifics of how it all comes together to create that explosive reaction.

Most automobiles run on a 4-stroke combustion cycle. This is also sometimes referred to as an Otto cycle. Besides being an appropriate sounding name, it's in honor of Nikolaus Otto, who first invented the cycle in 1867. There are four steps to the process:

1. The first motion is called the **Intake Stroke**. Here, the piston is at the top of the cylinder. The intake valve then opens to allow air in. The piston then lowers down to draw air into the cylinder.
2. Next there's the **Compression Stroke**. The valve closes, and the crankshaft drives the piston up again. This motion and the sealed intake valve force the air and fuel to compress and mix together.



3. The reaction takes place when the piston finally reaches the top of the cylinder. This is the **Combustion Stroke** or **Power Stroke**. At this moment the spark plugs do their job and create a spark, igniting the air and fuel mixture.
4. To complete the cycle, the piston then goes down again, and the outtake valve or exhaust valve opens up. This is known as the **Exhaust Stroke** because the piston will then force out all the exhaust from the reaction. This air ends up being pushed out your vehicle's tailpipe.

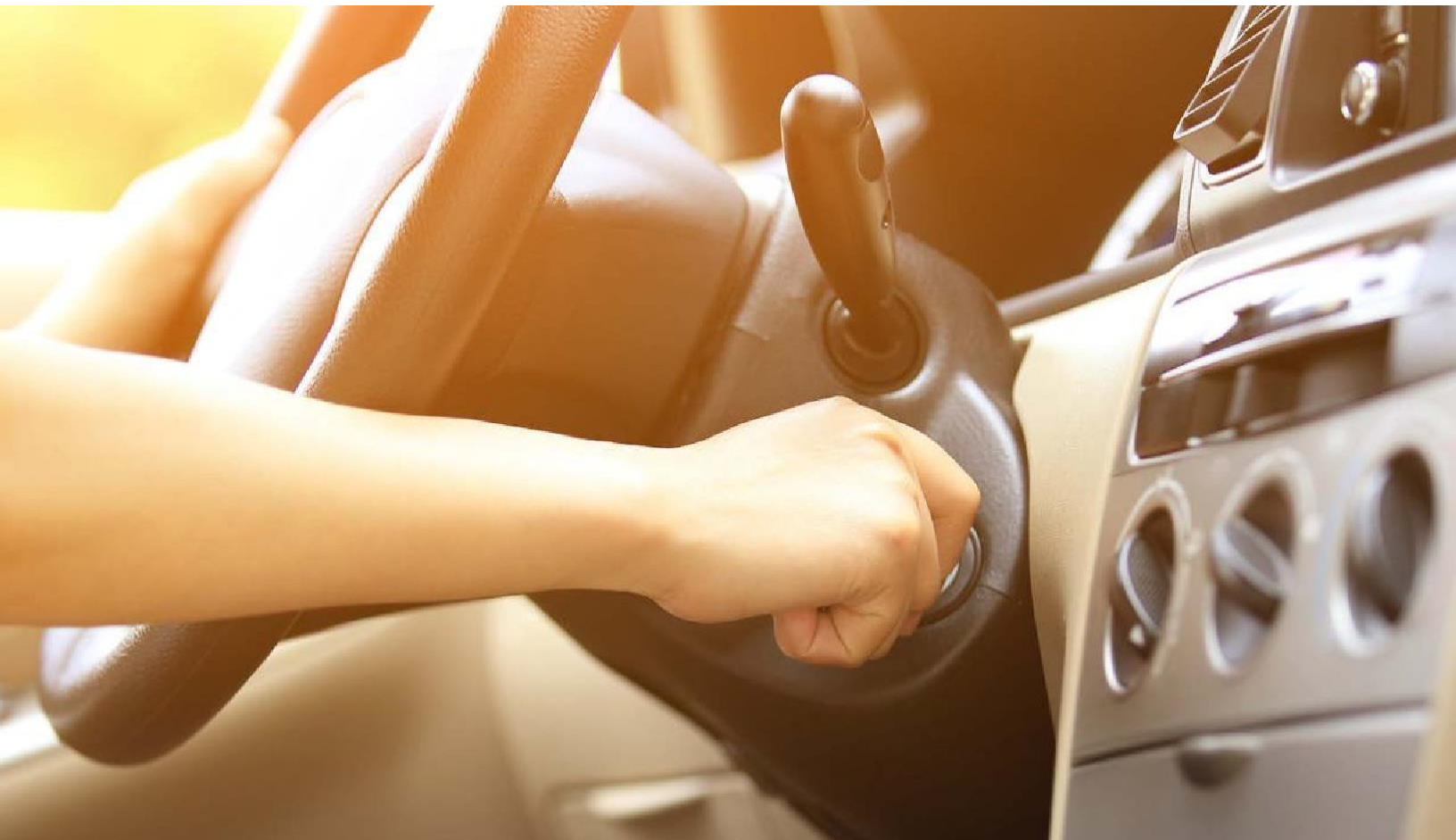
It's very likely that you'll find this type of engine and cycle under your hood. However, there are other types of engines and even different sizes and configurations of ones that use the four-stroke cycle.

### **Ignition System**

While this is what's going on inside your engine during your drive, what happens when you turn your key in the ignition? How does the vehicle start and the whole process begin?

As you turn the key, an electric starter motor begins to spin. This energy is then transferred to the rest of the system by a part called a starter solenoid. This electrical charge is then transferred to a distributor. This part has an ignition wire connected to each one of the cylinders.

These ignition wires carry that energy and electrical current to the spark plugs where they create the charge and reaction to get your engine up and running.





### **Types of Engines**

An engine that uses the four-stroke combustion cycle can still appear in a couple different ways. If you drive a sedan or a hatchback, you likely have an **inline engine** block. This means that all four of your cylinders are arranged standing upright and in a straight line.

Since power is generated in the cylinders, more cylinders means more power. Many muscle cars, trucks, and SUVs feature six or eight cylinders. Their engines are usually referred to as **V6** or **V8** because the cylinders are positioned at an angle that makes them form a V shape. Some V8 engines are built with a unique alternate design in their cylinders referred to as a hemispherical combustion chamber or **HEMI**<sup>®</sup>. A combustion chamber is where the fuel and air mix are ignited by the spark plugs.

In a typical engine, the combustion chamber is flat. By having a larger chamber that's shaped like half a sphere, more power can be created in each cylinder.

On the other end of the spectrum, a **2-stroke cycle engine** cuts the steps in half. It produces a combustible reaction every two strokes by removing the valves and igniting the spark plugs every time the piston reaches the top of the cylinder.

This makes 2-stroke engines very effective but, since they're smaller, they're most often used in tools like lawn mowers and chainsaws, as well as some motorcycles.

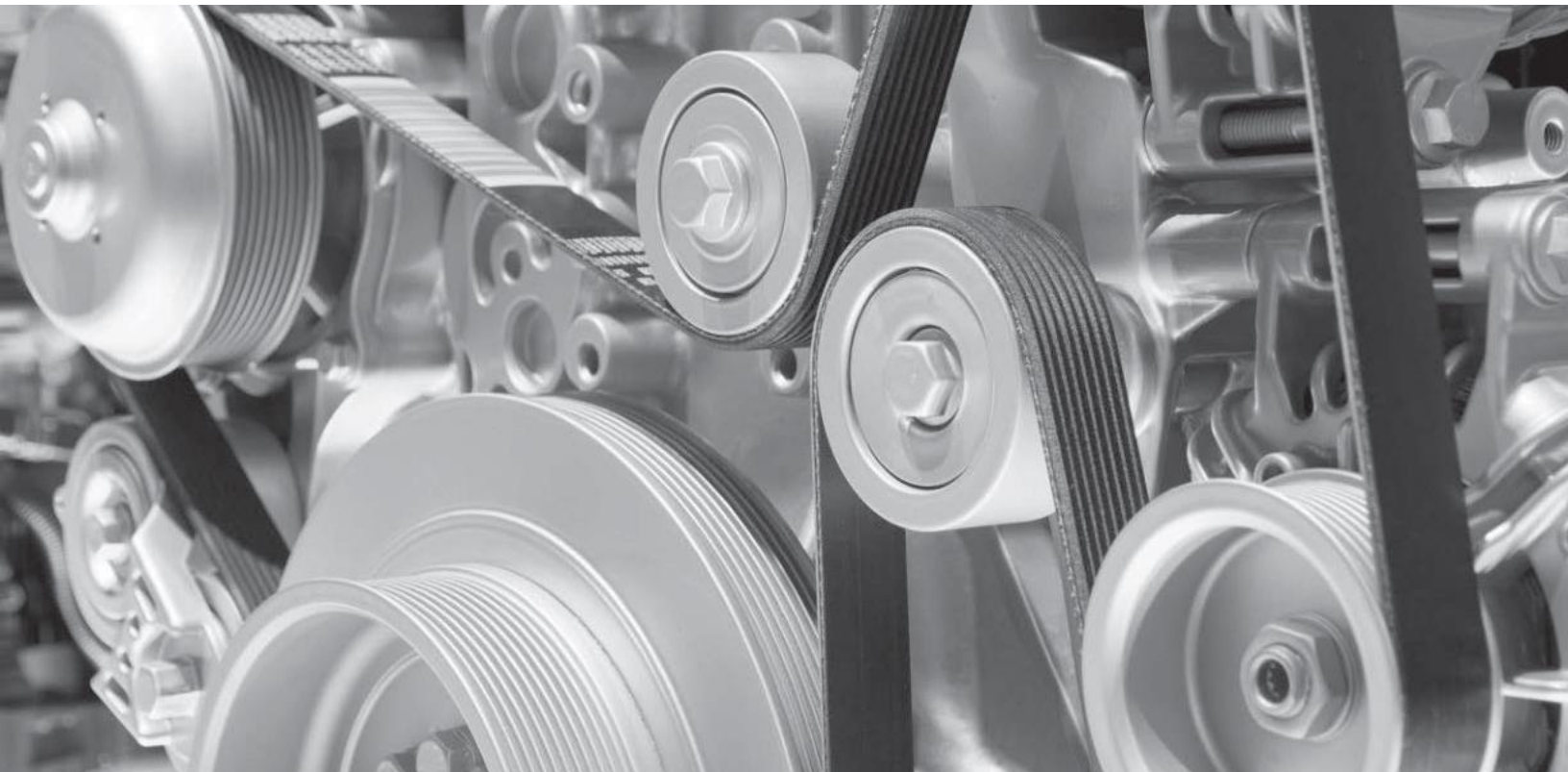
While these types of engines are different in size, shape, and output, they all still follow the same basic rotation and each of them runs on gasoline. However, a **diesel engine** uses a very different method of creating combustion.

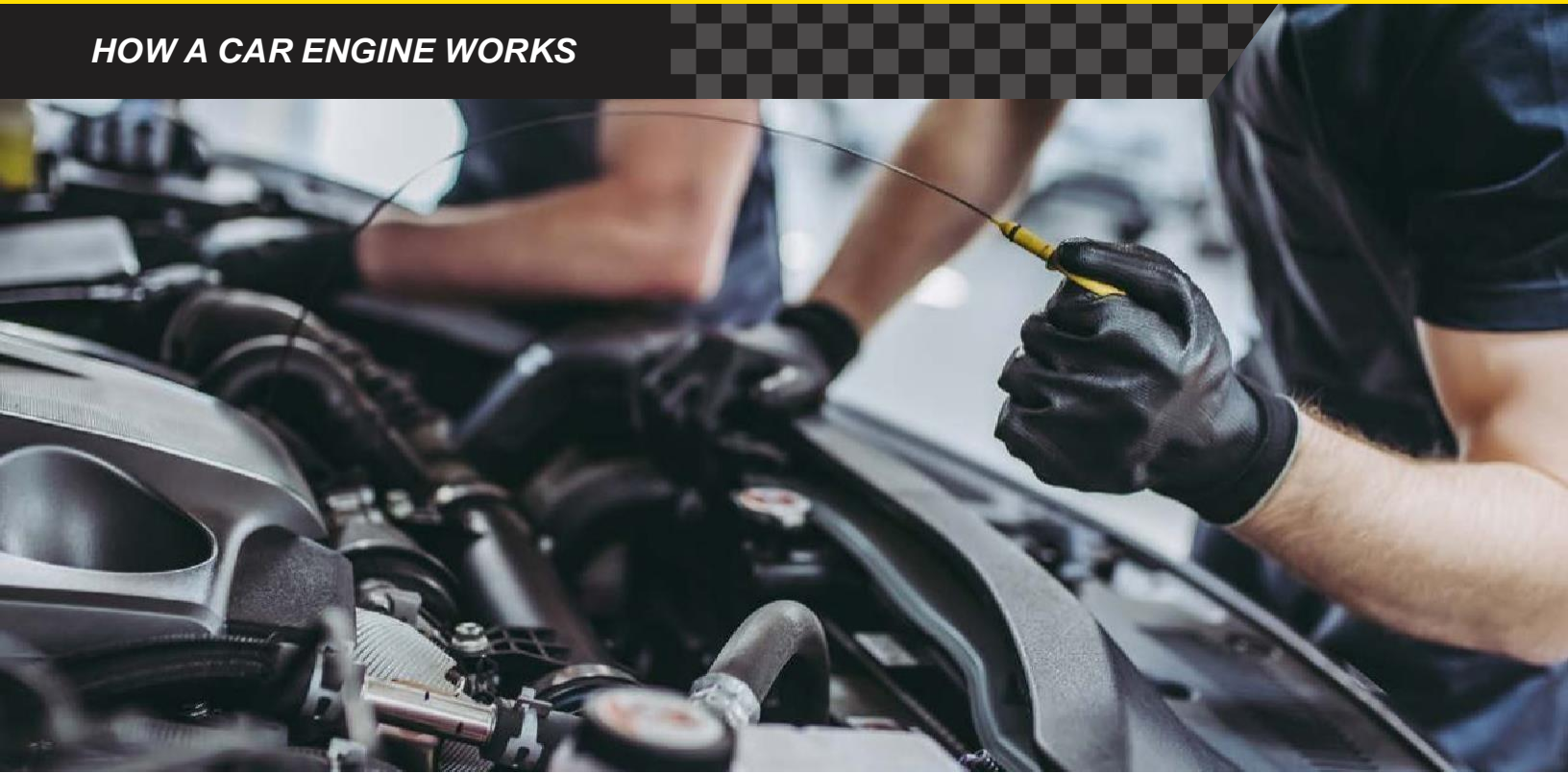
### ***Diesel Engines***

Named after its inventor, Rudolf Diesel, it's often credited with being a driving force behind the industrial revolution. While it was created for powering heavy machinery in factories, it was later scaled down and adopted as an alternate way to power motor vehicles.

There are two big differences between a gas and diesel engine. The first is that these engines run on specialty diesel fuel instead of gasoline. You've probably seen that it has its own separate pump at the gas station.

The second difference is that a diesel engine has no spark plugs. Instead, it relies on pressure and heat from the compression stroke to create the combustion. Since there is no spark to ignite the fuel and air mixture, a diesel engine needs its pistons to compress more. This creates more heat and energy which gives this type of engine more torque and also allows it to be more fuel-efficient than its gasoline powered counterparts.





### ***Maintaining Your Engine***

Your engine is constantly at work. With all those moving parts, a lot of heat builds while you're driving. Over time that heat can create friction and cause breakdowns. That's why it's so important to stay on top of your maintenance schedule.

Fluids like coolant and engine oil are used to keep the engine temperature cool and lubricate your parts so that they can operate smoothly. Getting your air filters replaced can help keep debris out of the engine block when your pistons are drawing air into the intake valves.

With regular trips to the service center for oil changes, coolant refills, and new air filters your engine will consistently deliver by giving you peak performance. Keeping up with routine maintenance is the best way to keep your engine clean and running well.

If you have any questions or would like to learn more about your car's engine, contact your local dealership today.

# COMO FUNCIONA EL MOTOR DE UN AUTOMOVIL



888-512-4787 | 451 North Nova Road, Daytona Beach, FL | [DaytonaToyota.com](http://DaytonaToyota.com)

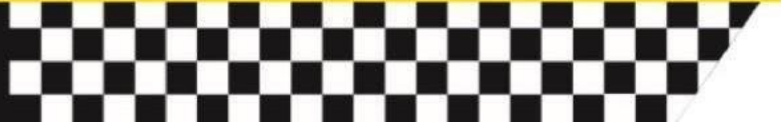




Cada día confías en tu automóvil para llegar a donde necesitas. Simplemente giras la llave o presionas el botón de inicio y estas en marcha. Pero, ¿Como funciona tu automóvil en realidad? ¿Qué hace que el motor se ponga en marcha para que puedas seguir tu camino?

Continúa leyendo y podrás conocer aún más sobre lo que sucede debajo del capó de tu automóvil mientras lo conduces.





## *Como Funciona El Motor De Un Automóvil*

La mayoría de los automóviles y vehículos de motor son propulsados por lo que se conoce como motor de combustión interna. Este motor utiliza la combinación combustible de aire, combustible y una sola chispa para causar una pequeña explosión. Esta reacción se crea una vez y otra por las partes del motor que se encuentran en rotación constante.

El primer motor de combustión interna fue inventado en 1859 por el ingeniero francés J.J Etienne Lenoir. Tras casi 200 años en los que la máquina de vapor fuera la cima de la innovación moderna, él construyó el primer motor de combustión de gasolina en funcionamiento continuo.

Su principio básico consiste en aspirar el aire a través de una válvula de admisión, luego hacer que entre en un cilindro donde se combina con combustible. En la mayoría de los automóviles, ese combustible es la gasolina. Luego, se crea una reacción cuando las bujías se encienden esta combinación. Esta pequeña explosión es lo que crea la energía suficiente para hacer funcionar tu automóvil.

Luego se repite el proceso y la energía que se creó sale de la cámara y sale del automóvil por el tubo de escape. Hay muchas partes que intervienen para que esto funcione y mantener esta rotación en marcha.





### *Partes de un motor*

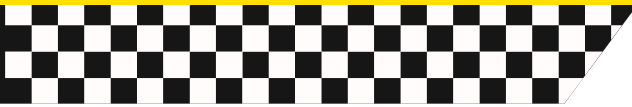
Un motor de combustión interna utiliza el movimiento para repetir el ciclo. Si bien se basa en una explosión para que todo funcione la idea básica detrás de su rotación es similar a la de una máquina de vapor o una rueda hidráulica. Algunas de las partes más importantes son:

**Bloque de motor:** Es la base de su motor, por lo general este hecho de aluminio aleación o hierro el núcleo de los cilindros se alberga al bloque del motor. Todos los movimientos que causan la reacción de combustión tienen lugar dentro de los cilindros. En la actualidad la mayoría de los vehículos cuentan con un motor de cuatro cilindros, sin embargo, muchos también están contruidos con seis u 8 para obtener más potencia.

**Válvulas:** Cada válvula es crucial para mover el aire a través de su motor. Hay ambas admisiones y válvulas de salida. Por lo general suele haber una válvula de entrada y una salida para cada cilindro. El tren de válvulas es el sistema que controla cuando se introduce y cuando se expulsa el aire por el tubo de escape al final del ciclo.

**Pistones:** Cada uno de los cilindros tiene un pistón que sube y baja en su interior. Esta pieza metálica sólida está en el centro del ciclo de combustión.

**Cigüeñal:** El cigüeñal está unidos la base de cada pistón por una biela. El movimiento del cigüeñal permite controlar el movimiento de los pistones cuando suben y bajan.



- **Bujías** – Las bujías se encuentran en la parte superior de los cilindros. Como su nombre lo indica, proporcionan la chispa para encender la mezcla de combustible y aire.
- **Correa de distribución** – para mantener este ciclo en constante funcionamiento, la correa de distribución está conectada a él cigüeñal. Esta correa crea un sistema de poleas que se utiliza para mantener la rotación en marcha.
- **Árbol de levas** – La parte superior de la correa de distribución se engancha al árbol de levas. Esta parte controla el movimiento de las válvulas. Al entrelazar la correa de distribución entre la rotación constante entre el cigüeñal y árbol de levas, el motor repite el ciclo para que si vehículo puede mantenerse en marcha.

Todas estas piezas son esenciales para que un motor de combustión interna funcione, porque crean la reacción necesaria para impulsar su vehículo y contribuyen al movimiento de rotación que hizo que este ciclo fuera revolucionario.



## *El Ciclo de Combustión de Cuatro Tiempos*

Ahora Que hemos explorado las partes que componen el motor y su ciclo, veamos los detalles de cómo todo se une para crear reacción explosiva.

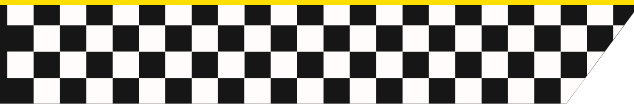
La mayoría de los automóviles funcionan con un ciclo de combustión de 4 tiempos. A veces también se denomina ciclo Otto. Además de ser un nombre apropiado, es en honor a Nikolaus Otto, que inventó el ciclo en 1867. El proceso consta de cuatro pasos:

1. El primer movimiento se denomina Carrera de Entrada. Aquí, el pistón se encuentra en la parte superior del cilindro. Entonces la válvula de admisión se abre para permitir la entrada de aire. El pistón desciende e introduce el aire en el cilindro
2. El siguiente es la Carrera de Compresión. La válvula se Cierra, y el cigüeñal impulsa de nuevo el pistón hacia arriba. Este movimiento y la válvula de admisión sellada obligan al aire y al combustible a comprimirse y mezclarse.



3. La reacción tiene lugar cuando el pistón alcanza finalmente la parte superior del cilindro. Es la Carrera de Combustión o Carrera de Potencia. En este momento las bujías hacen su trabajo y crean una chispa que enciende la mezcla de aire y combustible.
4. Para completar el ciclo, el pistón vuelve a bajar y se abre la válvula de escape. Esto se conoce como la Carrera de Escape porque el pistón expulsará entonces todo el escape de la reacción. Este aire acaba saliendo por el tubo de escape de tu vehículo.

Es muy probable que encuentres este tipo de motor y ciclo bajo tu capó. Sin embargo, existen otros tipos de motores e incluso diferentes tamaños y configuraciones de los que utilizan el ciclo de cuatro tiempos.

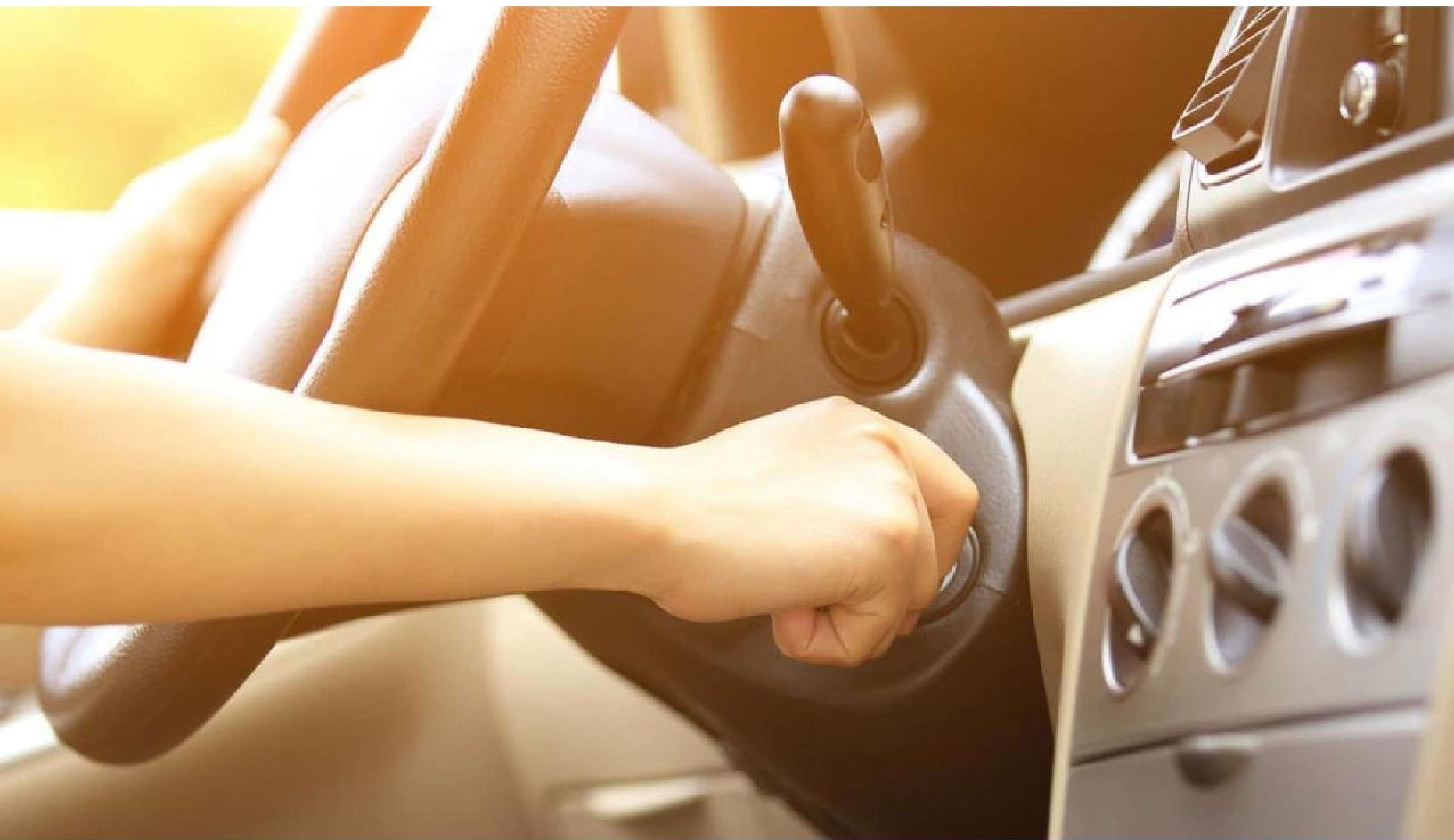


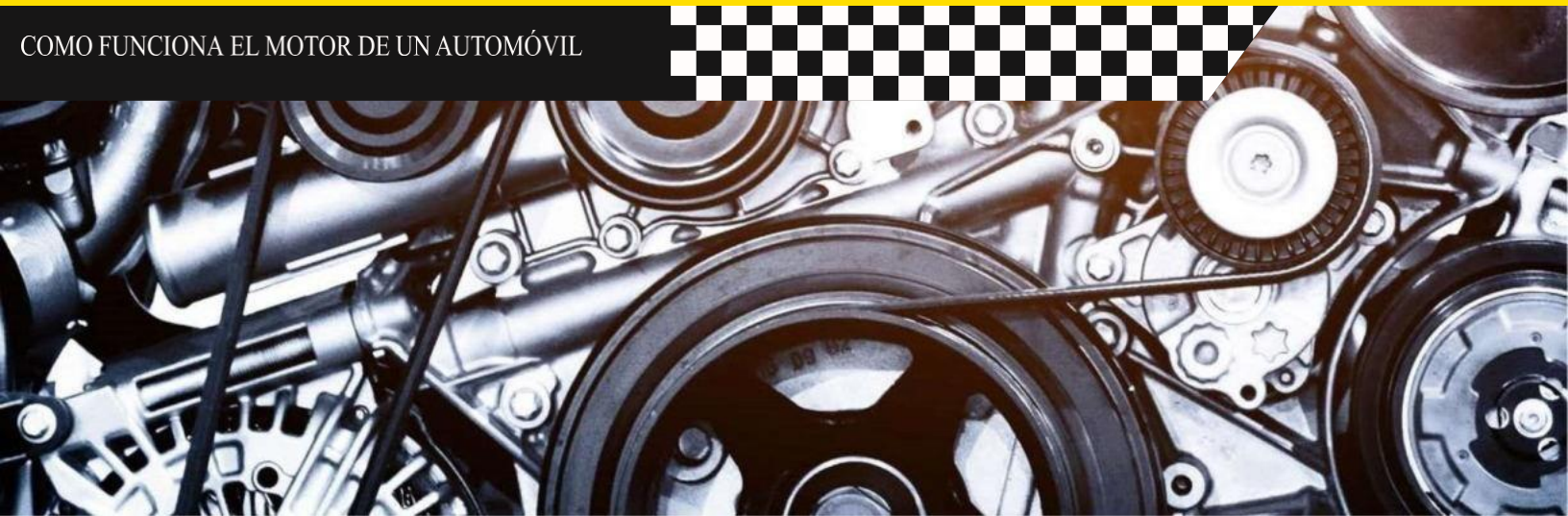
## *Sistema de Ignición*

Si bien esto es lo que ocurre en el interior de su motor durante la conducción, ¿qué sucede cuando gira la llave en el contacto? ¿Cómo arranca el vehículo y comienza todo el proceso?

Al girar la llave, un motor de arranque eléctrico empieza a girar. Esta energía es transferida al resto del sistema por una pieza llamada solenoide de arranque. A continuación, esta carga eléctrica se transfiere a un distribuidor. Esta pieza tiene un cable de encendido conectado a cada uno de los cilindros.

Estos cables de encendido llevan esa energía y corriente eléctrica a las bujías, donde crean la carga y la reacción necesarias para que el motor se ponga en marcha.





## *Tipos de motores*

Un motor que utiliza el ciclo de combustión de cuatro tiempos todavía puede presentarse de un par de formas diferentes. Si conduces un sedán o un utilitario, es probable que tengas **un bloque motor en línea**. Esto significa que los cuatro cilindros están dispuestos en posición vertical y en línea recta.

Puesto que la potencia se genera en los cilindros, más cilindros significa más potencia. Muchos *muscle cars*, camiones y todoterrenos tienen seis u ocho cilindros. Sus motores suelen denominarse **V6** o **V8** porque los cilindros están colocados en un ángulo que les hace formar una V. Algunos motores **V8** se construyen con un diseño alternativo único en sus cilindros denominado cámara de combustión semiesférica o **HEMI**<sup>®</sup>. La cámara de combustión es el lugar donde las bujías encienden la mezcla de combustible y aire.

En un motor normal, la cámara de combustión es plana. Al tener una cámara más grande con forma de media esfera, se puede crear más potencia en cada cilindro.

En el otro extremo del espectro, un **motor de ciclo de 2 tiempos** reduce los pasos a la mitad. Produce una reacción combustible cada dos tiempos retirando las válvulas y encendiendo las bujías cada vez que el pistón alcanza la parte superior del cilindro.

Esto hace que los motores de 2 tiempos sean muy eficaces, pero, como son más pequeños, se utilizan sobre todo en herramientas como cortacéspedes y motosierras, así como en algunas motocicletas.

Aunque estos tipos de motores son diferentes en tamaño, forma y potencia, todos siguen la misma rotación básica y cada uno de ellos funciona con gasolina. Sin embargo, un motor diésel utiliza un método muy diferente para crear la combustión.



## *Motor Diesel*

Recibe el nombre de su inventor, Rudolf Diesel, y a menudo se le atribuye el mérito de haber impulsado la revolución industrial. Aunque se creó para accionar maquinaria pesada en las fábricas, más tarde se redujo y se adoptó como alternativa para propulsar vehículos de motor.

Hay dos grandes diferencias entre un motor de gasolina y uno Diesel. La primera es que estos motores funcionan con combustible diésel especial en lugar de gasolina.

Probablemente hayas visto que tiene su propio surtidor independiente en la gasolinera.

La segunda diferencia es que un motor diésel no tiene bujías. En su lugar, depende de la presión y el calor de la carrera de compresión para crear la combustión. Como no hay chispa para encender la mezcla de combustible y aire, un motor diésel necesita que sus pistones se compriman más. Esto crea más calor y energía, lo que da a este tipo de motor más par motor y también le permite ser más eficiente en el consumo de combustible que sus homólogos de gasolina.





### ***Mantenimiento del motor:***

Su motor está en constante funcionamiento. Con todos sus componentes móviles se acumula mucho calor mientras usted conduce. Con el paso del tiempo, ese calor puede crear fricción y provocar averías. Por esa razón es muy importante que el motor esté en constante mantenimiento.

Los fluidos como el refrigerante y el aceite del motor se utilizan para mantener la temperatura del motor fresca y lubricar sus piezas para que puedan funcionar sin problemas. Reemplazar los filtros de aire puede ayudar a mantener escombros fuera del bloque del motor cuando sus pistones están aspirando aire hacia las válvulas de admisión.

Con visitas regulares al centro de servicio para cambios de aceite, recargas de refrigerante y filtros de aire nuevos, su motor funcionará constantemente brindándole el máximo rendimiento. Realizar el mantenimiento rutinario es la mejor manera de mantener el motor limpio y funcionando sin problemas.

Si tiene alguna pregunta o desea obtener más información sobre el motor de su automóvil, comuníquese con su concesionario local lo antes posible.

# OPERATION MANUAL

**CAR MP5 PLAYER WITH  
7 INCH HD DISPLAY PANEL  
FM RADIO RECEIVER  
BT  
MIRRORLINK**



## **Before installation**

Thank you very much for purchasing and using our products, when you receive the product, please do not take the product directly to the car for installation, because the product is in the after a long journey, it may affect the product. Please try the machine before installing.

**Test method:** Take the machine to the battery of the car and test it. This car stereo applies to a power supply voltage at 12V DC, Connect the red and yellow wires of the power cord of the machine together and connect it to the positive pole of the battery. The black wire of the power cord is connected to the negative pole of the battery. Wait for 10 seconds after connecting, press each button of the machine to see if the machine can boot normally. If it can be turned on, it means there is no problem, you can install it. If the test machine can not start normally, please again Confirm that you follow the steps of our test method in strict accordance with the operation. If the problem is still not solved, please contact our work in time.

Thank you for your cooperation.

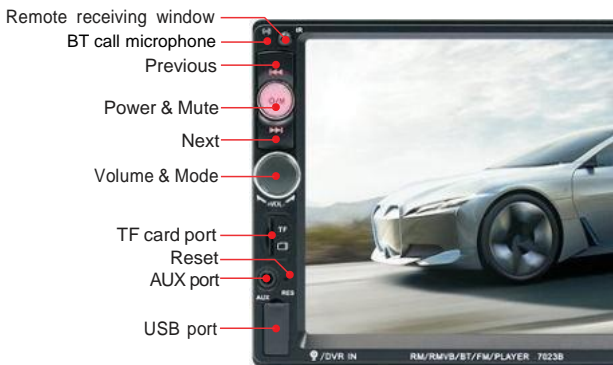
## **BASIC PARAMETERS**

Operating Voltage	DC12V
Maximum Current	15A
Operating Temperature	-10~+60 ℃
Screen Size	7 Inch
Screen Resolution	800*480
System	Windows CE
Output Power	60W x 4
BT Function	Ver:4.0 Built-in microphone
Phone Link	Android/Iphone (Some high version phones do not support)
Support Video Format	RM/RMVB/FLV/3GP/MPEG/DIVX/DAT/VOB/AVI/MP4
Support Audio Format	MP3/WMA/WAV/FLAC/APE/OGG/
Support Picture Format	JPG
Button Light	Colorful light automatic / Monochrome light optional
Radio Frequency	FM 87.5~108MHz
Support media devices	USB 2.0/TF card
AUX Input	Front panel 3.5mm interface
Reverse Function	Support (camera option)
Remote Control	Infrared remote control
Language Selection	English/Chinese/Spain/Portugal/French/Italy/Russia/German/Turkey/Czech/Polish/Thai
Steering Wheel Controls	Support

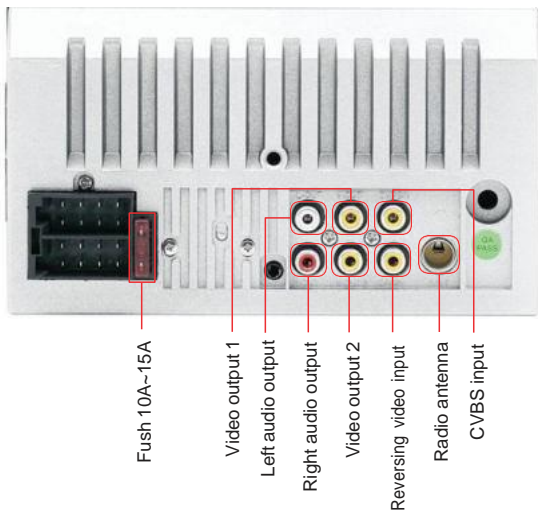
## **UNIT INSTALLATION SIZE**



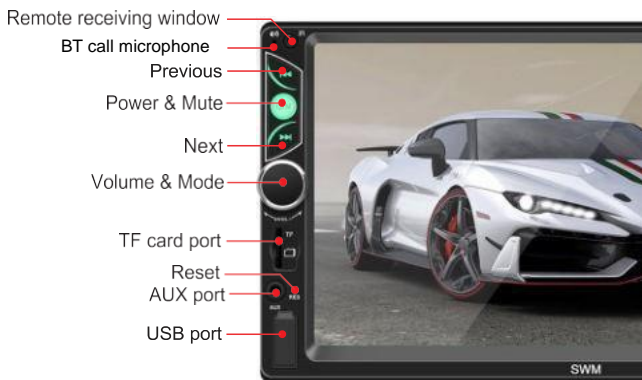
## PANEL COMPONENT DESCRIPTION



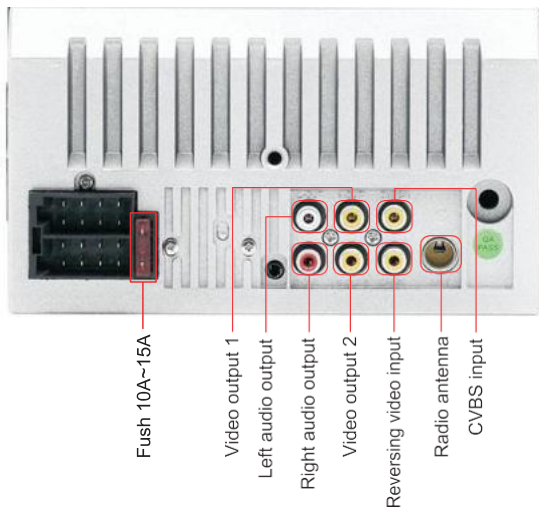
## REAR INTERFACE DESCRIPTION



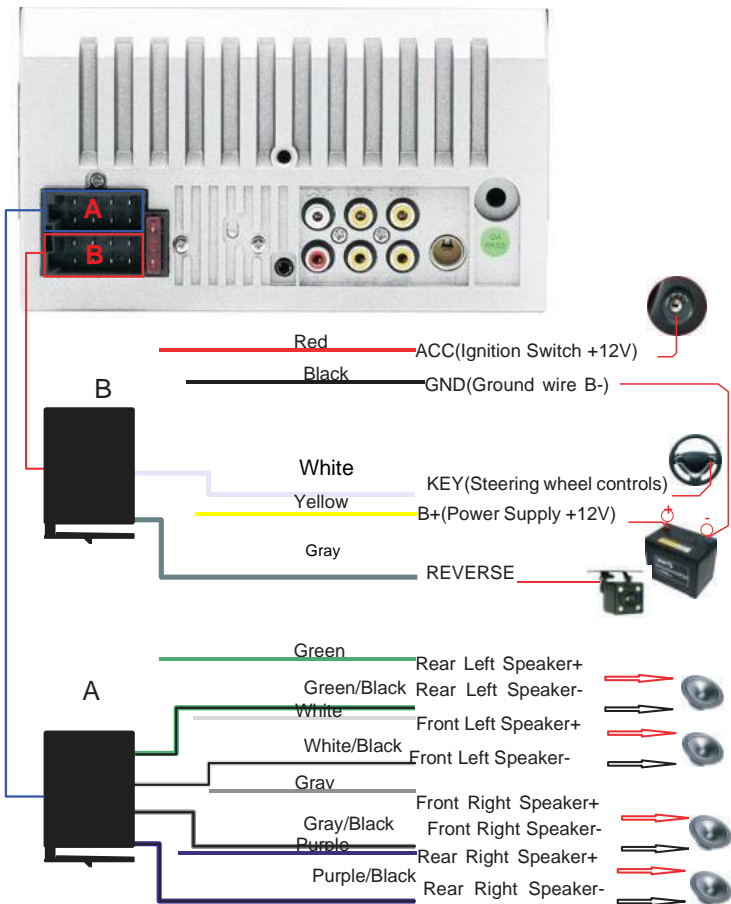
## PANEL COMPONENT DESCRIPTION



## REAR INTERFACE DESCRIPTION



## REAR INTERFACE DESCRIPTION



## PHONE LINK FOR IPHONE

\* For iOS, X series and higher versions of mobile phones do not support mobile "phone link" with this machine.

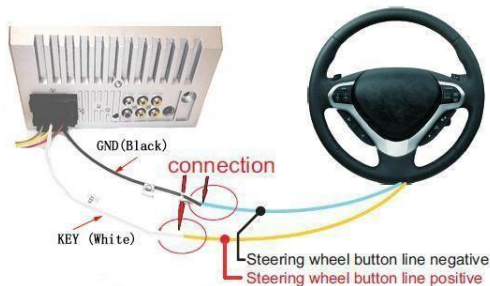
1. Connect the machine and mobile phone with the original data cable.
2. When the phone pops up a dialog box: Trust This Computer? Select Trust to enter the interconnect mode.



## STEERING WHEEL CONTROLS

1. Connect the positive pole of the original steering wheel to the KEY (White) line of the machine plug.
2. Connect the negative pole of the original car steering wheel button wire to the GND(Black) wire of the machine plug.
3. In the "settings" interface, find "Steer" and enter.
4. Enter the steer and press the button to learn. After the learning is successful, click the "OK" button on the page. After saving, you can use the buttons on the original steering wheel to control the machine.

**Learning method:** press and hold a button on the steering wheel of the original car without letting go, find the button icon corresponding to the function of the button on the steering wheel of the machine. Click this icon to change the color, indicating that the button has been successfully learned, according to the same The way you can learn other buttons. After all the keys have been learned, click the "OK" button on the page to save the settings. If you need to relearn, please click the "RESET" button on the page and then re-learn.



## COMMON PROBLEMS AND SIMPLE TROUBLESHOOTING

### 1> Unable to boot normally

--- Reason for not booting

1. "Yellow" "Red" "Black" this 3 lines only connected 2 line of them, so it will not start, it should be that the yellow line is connected to the positive pole, red line to the key control line, black to the negative pole, less connection or wrong connection does not boot.
2. The original car line and unit wiring can not be connected to the color, the color of the original car line is not standard, if you connect like that it can not only be turned on but also may burn.
3. The original car plug can't be plugged directly into the new unit, even if it just plugs in, it can't be used, otherwise it won't be turned on or burned.
4. The 3 wires are connected right, but it does not boot. Check if the fuse on the yellow line is broken. If there is no problem with the fuse, twist the yellow and red wires together. Turn on the key and press the unit's power button to see if it can be turned on.
5. Every time you change the fuse, it burns. Please don't change it again The reason is that when you first connect the positive and negative poles, the protection circuit of the unit is short-circuited. The unit can be repaired under the guidance of our master. No basis can only be returned to the after-sales or new unit. If these are no problem, or also don't boot, please make the final step to confirm, find a 12V battery or 12V power supply "yellow" and "red" twist together with the positive, black to the negative pole, press the button check if it can boot or no, if you can boot, it showed that the original car line is not right connect, or there is a problem with the car line. If it can't be boot, the unit is broken. Does not boot unit, check the line carefully, do not blindly suspect the unit problem.

### 2> Automatic shut-down

--- Automatic shutdown usually has these following conditions

1. The cable error connect: If the blue cable (automatic antenna power supply) is connected to the power cable of the unit, an automatic shutdown will occur. Please follow the correct wiring method to solve the problem.
2. The voltage is unstable: please find a 12V-5A which one is the power supply and re-tested to see if it will automatically shut down or no. If it does not automatically shut down after the test, please replace the power supply. If it will automatically shut down, it is problem with the unit.

### 3> Having noise

--- The general situation of noise is caused by two reasons

1. The original speaker power is too small. When the volume of the unit is turned up, there will be noise.

**Solution:** When replacing the speaker or listening to the song, the volume should not be too large.

2. The speaker cable is grounded.

**Solution:** Take the iron speaker cable. Directly connected to the speaker cable of the unit.

#### 4> **Settings cannot be saved ( no memory )**

--- There is no memory function, there is only 2 points in memory

1. The yellow line and the red line are connected together (separate yellow to positive, red to key control).
2. Yellow and red are reversed (just change position).

#### 5> **Car audio with BT but it can't work**

--- Check the phone to see if you can search for the unit code or no.

**Operation steps:** turn on the unit, use the phone Bluetooth search, search for CAR-MP5, then click the connection, after connecting, you can answer the phone or BT to play the song  
**PIN Code:** 0000 .

#### 6> **The product smoke has proved that the internal circuit has been burned and change the insurance FUSE can not solve the problem**

--- In this case, the unit needs to be repaired.

#### 7> **How to adjust the sound, where is the equalizer set, the sound can not be adjusted**

--- Adjust the sound: please turn the volume to adjust.

--- Equalizer settings: In general, press the volume knob to display the equalizer SEL, and rotate the volume button to adjust each sound effect.

--- The sound cannot be adjusted: 1.Please reset the unit or unplug the power cord and plug it in. 2.The Volume knob is broken, and the knob can be replaced.

#### 8> **Support no image of reversing camera**

--- Generally two situations

1. Connect the wrong line or less wiring. Camera connection method:

- a> The first step is to find accessories (accessory: one camera + one power cord + one video cable).
- b> The second step is to find the port of the wiring.First find the reversing control line on the power line of the unit. The control line is a pink line or brown line, connect this line to the positive pole of 12V and the screen will turn blue. Find the back of the unit the CAME video input interface, find the positive and negative of the backup light. The third step is to connect: there are two sockets on the camera, the red socket is connected to the power cable, the yellow is inserted into the video cable, the red wire of the power cable and the wire of the video cable are screwed together on the positive pole of the reverse lamp, and the black wire of the power cable is not used, connected, the other end of the video cable is connected to the

CAME video input interface on the back of the unit. The red line coming out of the video line is connected to the reversing control line of the power line.

2. The camera is broken. If the lamp that is properly wired to the camera is not lit, it will be broken and replaced with a new one.

### **10> USB flash disk can not be played, the card with the map can not be recognized, the card slot does not enter the card, the map card folder has no content?**

--- USB flash disk can not play:

Format the USB flash disk, and the file system is selected as: FAT32, re-download on or two songs and try again. If it still doesn't work, please replace the USB flash drive.

--- The map card cannot be recognized(Only for GPS models):

Insert the card into the computer to format, re-download the map or change the memory card to download the map software.

--- The card slot does not enter the card:

Check whether the memory card is inserted, the plug is broken.

--- There is no content in the map card folder(Only for GPS models):

Insert the card into the computer to view it. If there is no content, you need to download it again.

### **11> FM does not receive the program**

--- Can not receive the station check the 2 points

1. The antenna plug is not fully inserted, the antenna is disconnect or the line is disconnect.
2. Search channel, hold AMS does not let go for 2 seconds The unit will automatically search or press the up and down button to perform a channel search. Can't solve the above 2 points, Please unplug the antenna plug and find a screwdriver or a metal strip to insert it instead of the antenna.

### **12> Just installed no sound**

--- Dear customers, the unit has been tested before shipment. If there is no sound, it is usually a wiring error or the original car speaker wire is short-circuited with iron. Please do not doubt the unit. According to the steps to check it.

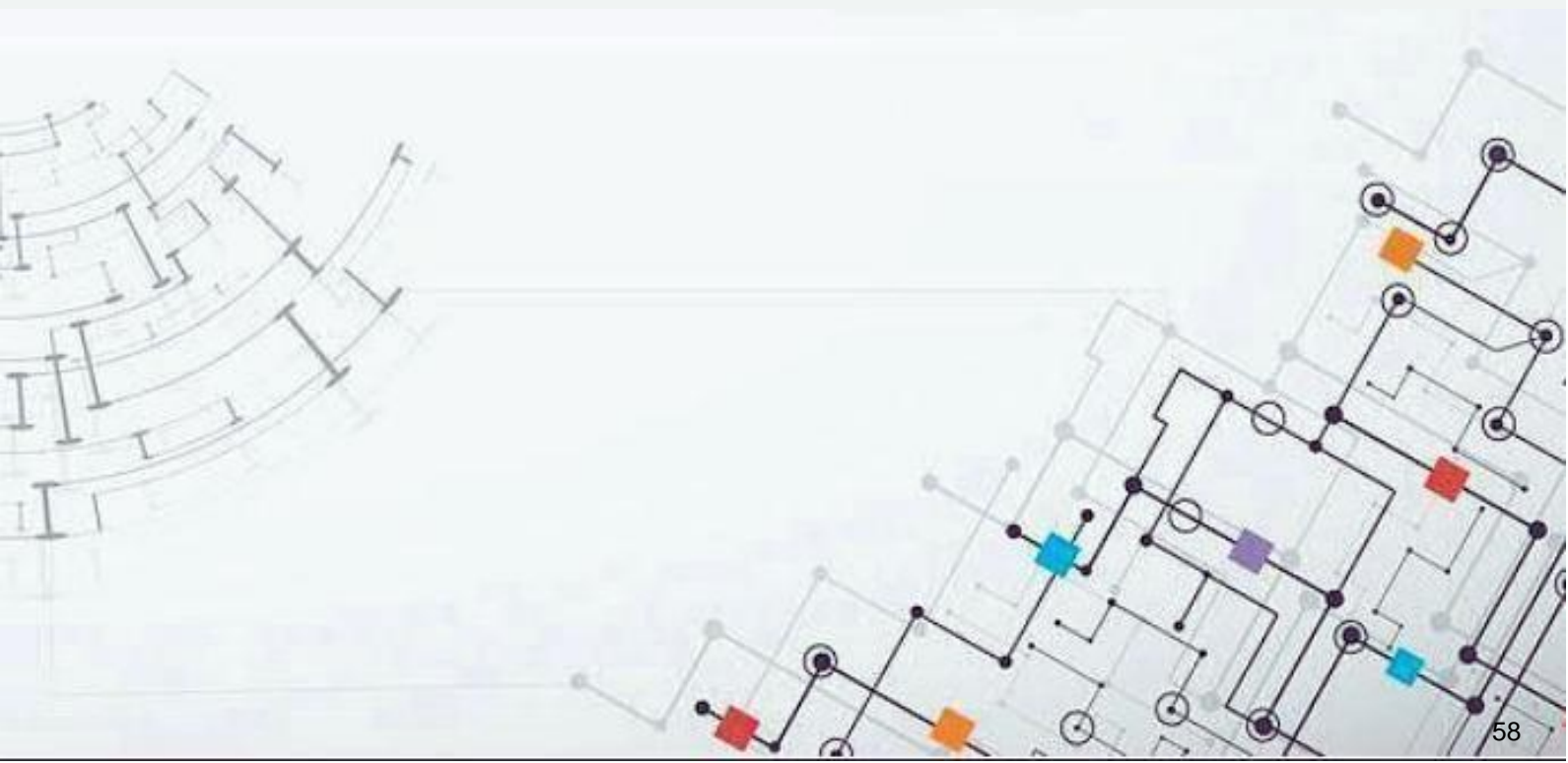
1. Check if the speaker cable is short-circuited and connected. Please reconnect if you have any short circuit.
2. Check how many speaker cables according to the original speaker cable if there are only 2 speaker cables to prove that the original car line does not match our unit, you need to re-route the original car line. One speaker must lead to 2 speaker wires. 2 speakers must be have 4 speaker cables to available.

### **13> After a while there is no sound**

--- Disconnect all the speaker cable from the unit (do not remove all of them), and then find an external speaker to receive the gray and purple of the tail line of the unit. Green any group, and then try to see if there is any sound. If there is a sound, it is proved that the car's speaker line is short-circuited with iron or the speaker is damaged. If there is no sound, the unit is broken.

# **MANUAL DE INSTRUCCIONES**

**REPRODUCTOR MP5 PARA AUTOMÓVIL CON  
PANEL DE VISUALIZACIÓN HD DE 7 PULGADAS  
RECEPTOR DE RADIO FM  
BT (BLUETOOTH)  
MIRRORLINK**



## Antes de la instalación

Muchas gracias por comprar y usar nuestros productos, cuando recibas el producto, por favor no llevarlo directamente al automóvil para la instalación, porque el producto está en el después de un largo viaje, lo cual puede afectarlo. Por favor, prueba el dispositivo antes de instalarlo.

**Método de prueba:** lleva el dispositivo a la batería del automóvil y pruébalo. Este estéreo del automóvil se conecta a una fuente de alimentación de 12 voltios CC, enlaza los cables rojo y amarillo del cable de corriente de la máquina y conéctalo a el polo positivo de la batería. El cable negro del cable de corriente está conectado al polo negativo de la batería. Espera 10 segundos después de la conexión, presiona cada botón de la máquina para ver si esta puede arrancar normalmente. Si se puede encender, significa que no hay problema, puedes instalarlo. Si la máquina de prueba no puede comenzar normalmente, por favor, vuelve a confirmar que sigues los pasos de nuestro método de prueba en estricta concordancia con el funcionamiento. Si el problema persiste, por favor póngase en contacto con nuestro trabajo a tiempo. Gracias por su colaboración.

## PARÁMETROS BÁSICOS

Voltaje funcionamiento	ENTRADA DE CORRIENTE DE 12V
Corriente máxima	15A
Temperatura de funcionamiento	-10 - 60 °C
Tamaño de pantalla	7 pulgadas
Resolución de la pantalla	800x480
Sistema	Windows CE
Intensidad de Salida	60W x 4
Función BT	Versión:4.0 Micrófono incorporado
Conexión al Teléfono	Android/IPhone (Algunos teléfonos de gama alta no son compatibles)
Formato de vídeo compatible	RM/RMVB/FLV/3GP/MPEG/DIVX/DAT/VOB/AVI/MP4
Formato de audio compatible	MP3/WMA/WAV/FLAC/APE/OGG/
Formato de imagen compatible	JPG
Luz del botón	Luz de colores automática /Luz monocromática opcional
Frecuencia de radio	FM 87.5 ~ 108 MHz
Dispositivos multimedia compatibles	USB 2.0/tarjeta TF
Entrada auxiliar	Interfaz del panel frontal de 3.5 mm
Función inversa	Compatibilidad (opción de cámara)
Control remoto	Control remoto por infrarrojos
Selección de Idioma	Inglés/Chino/Español/Portugal/Francés/Italiano/Ruso/Alemán/Turco/Checo/Polaco/Tailandés
Controles en el volante	Soporte

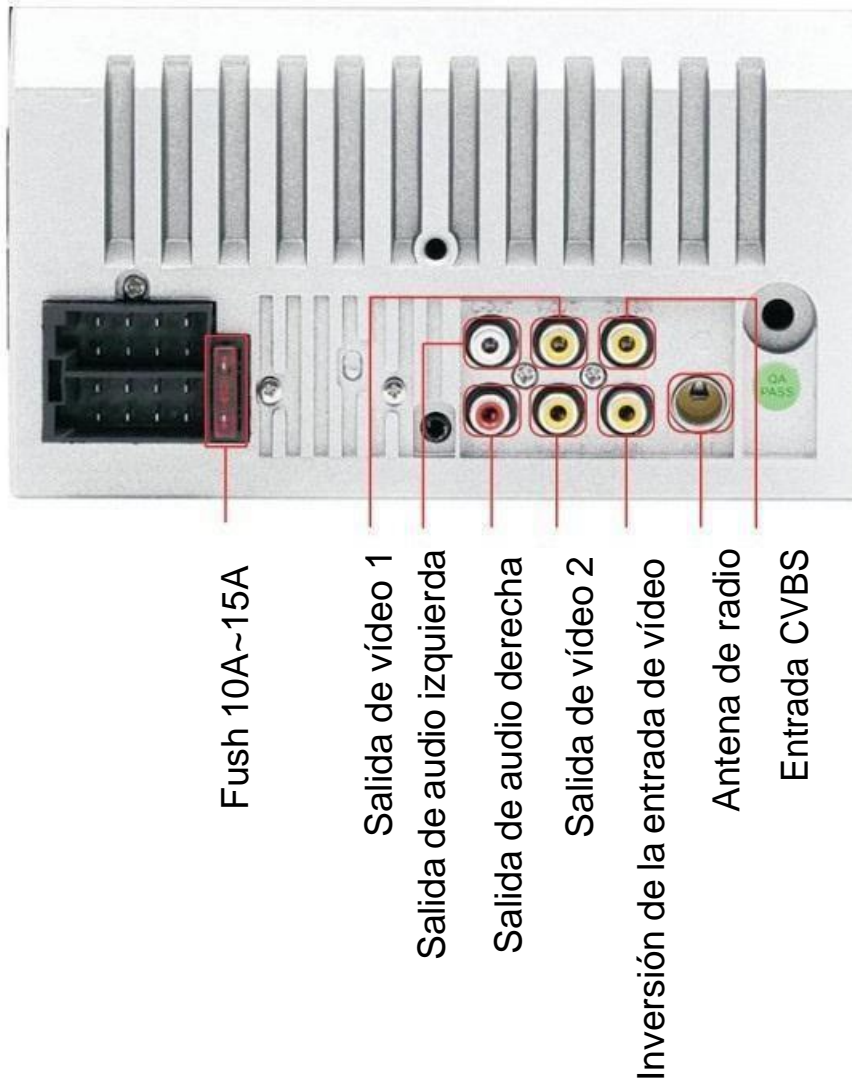
## TAMAÑO DE INSTALACIÓN DE LA UNIDAD



## DESCRIPCIÓN DE LOS COMPONENTES DEL PANEL



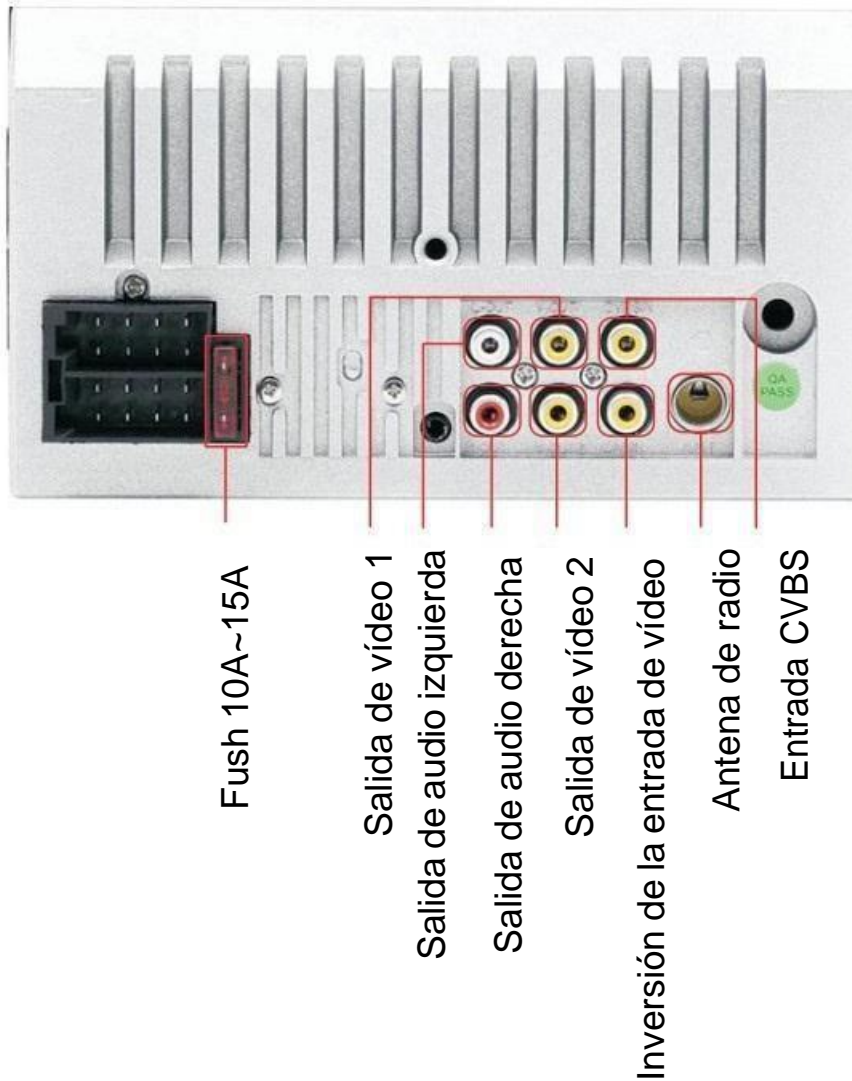
## DESCRIPCIÓN DE INTERFAZ TRASERA



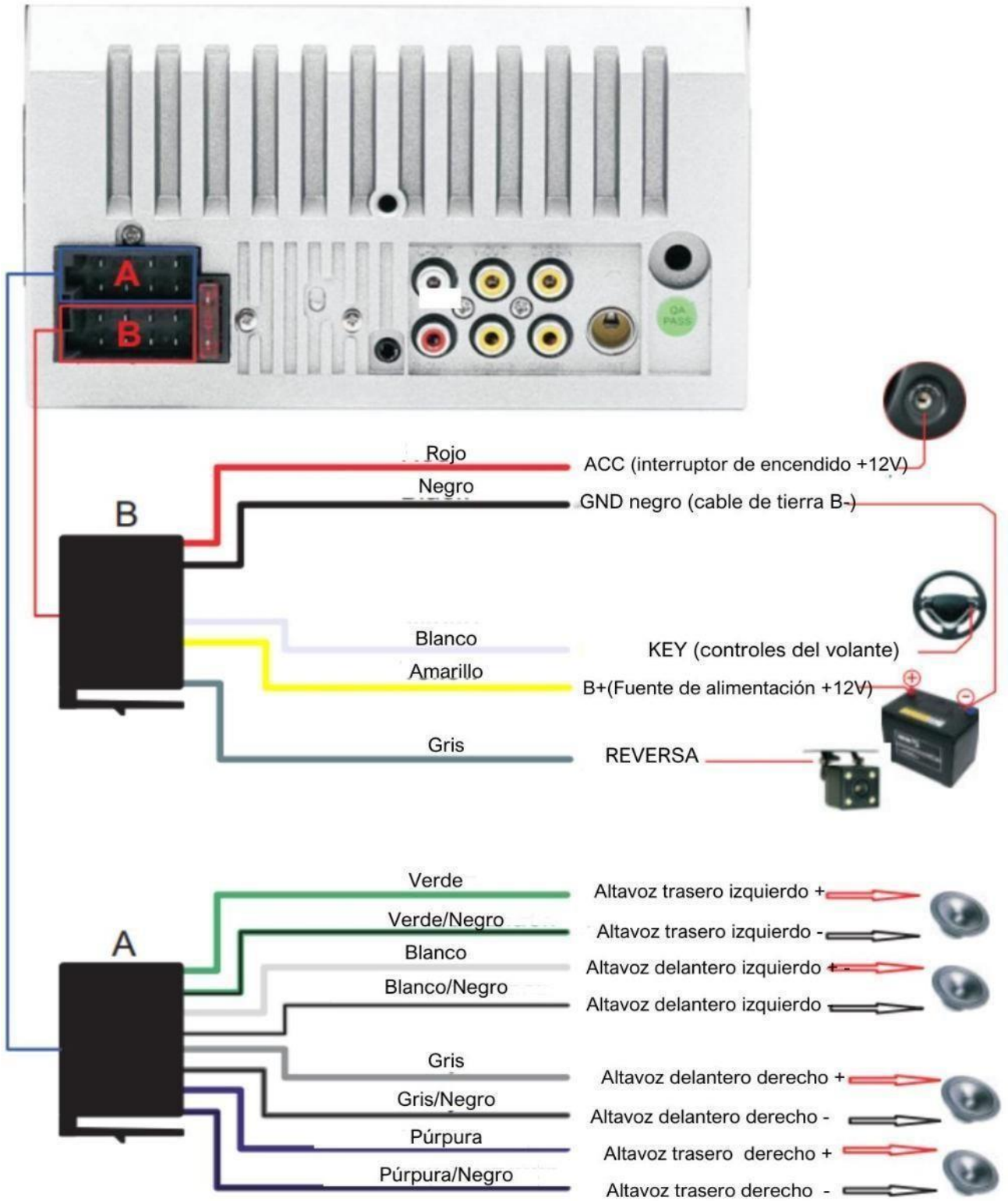
## DESCRIPCIÓN DE LOS COMPONENTES DEL PANEL



## DESCRIPCIÓN DE INTERFAZ TRASERA



## DESCRIPCIÓN DE INTERFAZ TRASERA



## ENLACE DE TELÉFONO PARA IPHONE

Para iOS, la serie X y versiones superiores de teléfonos móviles no son compatibles con el "teléfono móvil" enlace" con esta máquina.

1. Conecta la máquina y el teléfono móvil con el cable de datos original.
2. Cuando en el teléfono aparezca el cuadro de diálogo: ¿Confiar en este equipo? Selecciona Confiar entrar en el modo de interconexión.

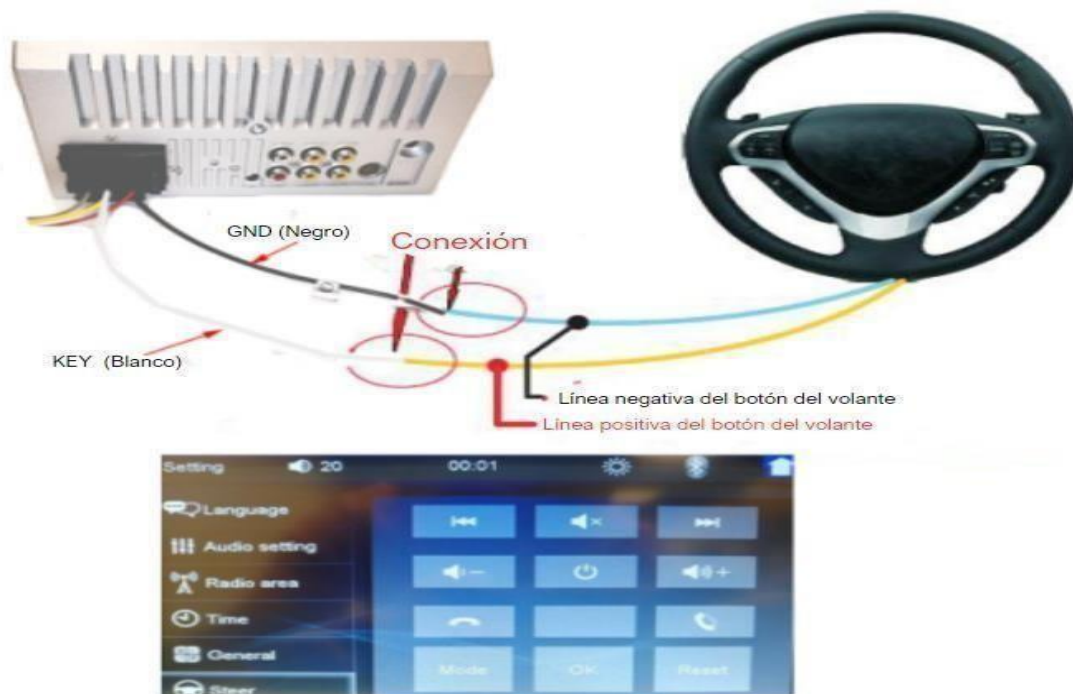


## **CONTROLES EN EL VOLANTE**

1. Conecta el polo positivo del volante original a la línea KEY (Blanco) del enchufe de la máquina.
2. Conecta el polo negativo del cable del botón original del volante del automóvil al cable GND (negro) del enchufe de la máquina.
3. En la interfaz de "configuración", busca "Dirigir" e ingrese.
4. Ingresa la dirección y presiona el botón para aprender. Una vez que el aprendizaje sea exitoso, presiona en el botón "Aceptar" en la página.

Después de guardar, puedes usar los botones del volante original para controlar la máquina.

**Proceso de instrucción:** mantén presionado un botón en el volante del original automóvil sin soltarlo, busca el icono del botón correspondiente a la función del botón en el volante de la máquina. Presiona en este icono para cambiar el color, indicando que el botón ha sido aprendido exitosamente, según el mismo La forma en que puedes aprender otros botones. Una vez aprendidas todas las claves, presiona el botón "Aceptar" en la página para guardar la configuración. Si necesitas volver a aprender, presiona el botón "RESETABLECER" en la página y luego vuelve a aprender.



# **PROBLEMAS COMUNES Y SOLUCIONES SENCILLAS**

## **1> No enciende con normalidad**

--- Razones por las que no enciende

1. "Amarillo" "Rojo" "Negro" estas 3 líneas solo conectaron 2 líneas de ellas, por lo que no se iniciará, debe ser que la línea amarilla esté conectada al polo positivo, la línea roja a la llave línea de control, la línea negra al polo negativo, si hay menos conexión o la conexión esta incorrecta no arrancará.
2. La línea original del automóvil y el cableado de la unidad no se pueden conectar al color, el color de la línea original del automóvil no es estándar, si se conecta así, no solo se puede girar, pero también se puede quemar.
3. El enchufe original del coche no se puede enchufar directamente a la nueva unidad, incluso si solo se enchufa no se puede usar, de lo contrario no se encenderá ni se quemará.
4. Los 3 cables están conectados en el orden correcto, pero no enciende. Comprueba si el fusible en la línea está roto. Si no hay ningún problema con el fusible, gire los cables de color amarillo y rojo juntos para que puedan ir juntos. Gira la llave y presione el botón de encendido de la unidad para ver si se puede encender.
5. Cada vez que cambies el fusible, se quema. Por favor, no lo cambies de nuevo. El motivo es que cuando se conectan por primera vez los polos positivo y negativo, el circuito de protección de la unidad está en cortocircuito. La unidad puede repararse bajo la supervisión de un experto. Ninguna base puede ser devuelta al departamento de ventas o unidad nueva. Si estos no son problemas, o tampoco arranca, por favor haz el último paso para confirmar, encuentre una batería de 12V o 12V torsión "amarilla" y "roja" de la fuente de alimentación junto con la torsión positiva, de negro a negativa polo, presiona el botón, verifica si puede arrancar o no, si puede arrancar, mostró que la línea original del coche no está conectada correctamente, o hay un problema con la línea del coche. Si no puede arrancar, la unidad está rota, revisa la línea con cuidado, no sospeches ciegamente del problema de la unidad.

## **2> Apagado automático**

--- El apagado automático suele tener estas condiciones:

1. Error de conexión del cable: si el cable azul (fuente de alimentación automática de la antena) está conectado al cable de alimentación de la unidad, se producirá un apagado automático. Por favor, si este es el caso, sigue el método de cableado correcto para resolver el problema.
2. El voltaje es inestable: encuentra una fuente de alimentación de 12V-5A y volver a probar para ver si se apagará automáticamente o no. Si no se hace automáticamente apaga después de la prueba, reemplaza la fuente de alimentación. Si se cerrará automáticamente es problema de la unidad.

## **3> Ruido**

--- La situación general del ruido se debe a dos motivos

1. La potencia del altavoz original es demasiado pequeña. Cuando se sube el volumen de la unidad, habrá ruido.

**Solución:** Al reemplazar el altavoz o escuchar la canción, el volumen no debe ser demasiado grande.

2. El cable del altavoz está conectado a tierra.

**Solución:** toma el cable del altavoz de hierro que está conectado directamente al cable de altavoz de la unidad.

#### **4> La configuración no se puede guardar (sin memoria)**

--- No hay función de memoria, solo hay 2 puntos

1. La línea amarilla y la línea roja están conectadas juntas (amarillo separado a positivo, rojo al control clave).
2. El amarillo y el rojo están invertidos (solo cambia de posición).

#### **5> Audio del automóvil con BT pero no funciona**

--- Verifica el teléfono para ver si puede buscar el código de la unidad o no.

**Pasos de operación:** enciende la unidad, use la búsqueda Bluetooth del teléfono, busca CAR-MP5, luego haz clic en la conexión, después de conectarse, puede contestar el teléfono o BT para reproducir la canción.

Código PIN: 0000

#### **6> El humo del producto ha demostrado que el circuito interno ha sido quemado y cambiar el FUSIBLE de seguro no puede solucionar el problema**

--- En este caso, la unidad necesita ser reparada.

#### **7> Cómo ajustar el sonido, donde es el conjunto ecualizador, el sonido puede no ser ajustado**

--- Ajusta el sonido: gire el volumen para ajustarlo.

--- Ajustes del ecualizador: En general, presiona la perilla de volumen para mostrar el ecualizador SEL y gira el botón de volumen para ajustar cada efecto de sonido.

--- El sonido no se puede ajustar: 1. Por favor, reinicia la unidad o desenchufa el cable de alimentación y reconéctelo. 2. La perilla de volumen está rota y la perilla se puede reemplazar

#### **8> No es compatible con la imagen de la cámara de marcha atrás**

-- Suceden generalmente dos situaciones:

1. Conecta la línea equivocada o menos cableado. Método de conexión de la cámara:

a> El primer paso es encontrar accesorios (accesorio: una cámara + un cable de alimentación + un cable de video)

b> El segundo paso es encontrar el puerto del cableado. Primero encuentra la línea de control de inversión en la línea de alimentación de la unidad. La línea de control es una línea rosa o una línea marrón, conecte esta línea al polo positivo de 12V y la pantalla se volverá azul. Busque la parte posterior de la unidad de la interfaz de entrada de video CAME, busque el positivo y negativo de la luz de respaldo. El tercer paso es conectar: hay dos enchufes en la cámara, el enchufe rojo está conectado al cable de alimentación, el amarillo está insertado en el video cable, el cable rojo de alimentación y el cable de video están atornillados juntos en el polo positivo de la luz de marcha atrás, y el cable negro de la alimentación no se utiliza conectado, el otro extremo del cable de video está conectado a la

Interfaz de entrada de vídeo CAME en la parte posterior de la unidad. La línea roja que sale de la línea de vídeo está conectada a la línea de control de marcha atrás de la línea eléctrica.

2. La cámara está dañada Si la lámpara que está conectada correctamente a la cámara no está encendida, se dañará y se reemplazará por una nueva. se rompa y se reemplace por uno nuevo.

**10> No se puede reproducir el disco flash USB, la tarjeta con el mapa no se puede ser reconocida, la ranura de la tarjeta no entra en la tarjeta, ¿la tarjeta de mapa carpeta no tiene contenido?**

--- La entrada USB no puede reproducir:

Formatea el disco de la memoria USB, y seleccione el sistema de archivos: FAT32. Vuelva a descargar

una o dos canciones y vuelva a intentarlo. Si el problema continua, reemplaza la memoria USB.

--- No se puede reconocer la tarjeta del mapa (Solo para modelos GPS):

Inserta la tarjeta en el ordenador para formatear, volver a descargar el mapa o cambiar la tarjeta de memoria para descargar el software Map.

--- La tarjeta de memoria no encaja sobre la ranura SD:

Verifica si la tarjeta de memoria fue insertada de manera correcta, o si los conectores están dañados.

--- No hay contenido en la carpeta de la tarjeta de mapa (solo para modelos GPS):

Inserta la tarjeta en el ordenador para verla. Si no hay contenido, debes descargarlo de nuevo

**11> No se pueden sintonizar canales en FM**

--- No se puede sintonizar las estaciones, comprueba los siguientes 2 pasos:

1. El enchufe de la antena no está correctamente insertado, la antena o la línea están desconectadas.

2. Busca el canal, mantenga pulsado AMS no se suelta durante 2 segundos. La unidad se activará automáticamente busca o presiona el botón arriba y abajo para realizar una búsqueda de canales. No se pueden resolver los 2 puntos anteriores, desenchufa el enchufe de la antena y encuentra un destornillador o una tira de metal para insertarlo en lugar de la antena.

**12>Recién instalado y no hay sonido**

--- Estimados clientes, la unidad ha sido probada antes del envío. Si no hay ruido, generalmente es un error de cableado o el cable original del altavoz del automóvil está en cortocircuito con hierro.

Por favor, no desconfíes del aparato. Sigue los pasos para poder comprobarlo.

1. Comprueba que el cable del altavoz está teniendo un cortocircuito y que esté conectado. Vuelva a conectarse si tienes algún cortocircuito.

2. Comprueba cuántos cables de altavoz se conectan al cable de altavoz original si hay solo 2 cables de altavoces para demostrar que la línea original del automóvil no coincide con nuestra unidad, tu necesitas redirigir la línea original del automóvil. Un altavoz debe conectarse a 2 cables de altavoz. 2 altavoces deben conectarse a 4 cables de altavoz libres.

**13> Si después de un tiempo no hay sonido**

--- Desconecta todo el cable del altavoz de la unidad (no los quite todos), y luego busque un altavoz externo para recibir el gris y el morado de la línea de cola de la unidad.

Pon en verde cualquier grupo y luego intente ver si hay algún sonido. Si hay un sonido, queda demostrado que la línea de altavoces del automóvil tiene cortocircuito con hierro o que el altavoz está averiado Si no hay sonido, la unidad está dañada.

STATE OF MISSOURI

COUNTY OF MISSOURI REGISTRAR-RECORDER/COUNTY CLERK  
CERTIFIED ABSTRACT OF BIRTH



NAME: JENNIFER SARAH GERHARDT  
DATE OF BIRTH: SEPTEMBER 18, 1993    SEX: FEMALE  
COUNTY OF BIRTH: MISSOURI  
BIRTH NAME OF MOTHER: MRS. GERHARDT  
NAME OF FATHER: MR. GERHARDT

This certified document is a true  
abstract of the official record  
filed with the Registrar-Recorder.

CONNIE B. MCCORMACK  
REGISTRAR-RECORDER/COUNTY CLERK

DATE FILED: SEPTEMBER 18, 1993

DATE ISSUED: DECEMBER 8, 1996

LOCAL REGISTRATION NUMBER: 19419126828

19-038069



**ESTADO DE MISSOURI**

**JEFE DEL REGISTRO DEL ESTADO FAMILIAR DEL CONDADO DE MISSOURI  
PARTIDA DE NACIMIENTO EXTRACTADA**

NOMBRE: JENNIFER SARAH GERHARDT

FECHA DE NACIMIENTO: 18 DE SEPTIEMBRE DE 1993 SEXO: FEMENINO

LUGAR DE NACIMIENTO: CONDADO DE MISSOURI

NOMBRE DE LA MADRE: SRA. GERHARDT

NOMBRE DEL PADRE: SR. GERHARDT

FECHA DE REGISTRO: 18 DE SEPTIEMBRE DE 1993

FECHA DE EXPEDICION: 8 DE DICIEMBRE DE 1996

NUMERO DE REGISTRO: 19419126828



**Este documento certificado es una copia  
fiel y exacta del registro oficial archivado  
en el registro del Estado Familiar de  
archivos**

**FIRMA**

**CONNY B. MCCOMICK  
SECRETARIA DEL REGISTRO CIVIL**

**19-038069**



- 1- Tengo fluidez en los idiomas siguientes: inglés y español.
- 2- He preparado una traducción del inglés al español DE UN EXTRACTO DE LA PARTIDA DE NACIMIENTO DE JENNIFER SARAH GERHARDT, cuyo original se adjunta a continuación.
- 3- El documento adjunto es, en todos los aspectos, una traducción verdadera y correcta del inglés al español.
- 4- Hago esta declaración solemne, la cual considero en conciencia, verdadera y correcta, sabiendo que tiene la misma fuerza y efecto como si se hiciera bajo juramento.

FIRMA DEL TRADUCTOR

# MARRIAGE



# CERTIFICATE

I Hereby Certify that on November 11, Nineteen Ninety-Eight  
in Los Angeles, California, under authority of a license issued by the  
State and County of Los Angeles, I, the undersigned, joined in marriage  
Susan Fulton and Andrés Diaz  
in the presence of Mary Wingfield and David Rainey.



[Signature]

Witness

[Signature]

Witness

[Signature]

Judge's Signature



# ACTA DE

# MATRIMONIO



POR LA PRESENTE CERTIFICO que el 11 de noviembre de mil novecientos noventa y ocho  
en Los Ángeles, California, bajo la autoridad de una licencia emitida por  
el Estado y condado de Los Ángeles, yo, el abajo firmante, uní en matrimonio a  
Susan Fulton y Andrés Díaz  
en presencia de Mary Wingfield y David Rainey.



FIRMA

Testigo

FIRMA

Testigo

FIRMA

Firma del Juez



Yo, JIMMY MORENO, de la ciudad de San Salvador, del departamento de San Salvador, de El Salvador declaro solemnemente que:

1- Tengo fluidez en los idiomas siguientes: inglés y español.

2- He preparado una traducción del inglés al español DE UNA ACTA DE MATRIMONIO DE SUSAN FULTON Y ANDRÉS DIAZ, cuyo original se adjunta a continuación.

3- El documento adjunto es, en todos los aspectos, una traducción verdadera y correcta del inglés al español.

4- Hago esta declaración solemne, la cual considero en conciencia, veraz y correcta, sabiendo que tiene la misma fuerza y efecto como si se hiciera bajo juramento.

---

FIRMA DEL FIRADUCfIOR



# Certificado de participación



La Escuela de Idiomas de la Universidad Don Bosco extiende  
el presente diploma a:

NOMBRE DEL CLIENTE

**"Principios Básicos de Traducción"**

Ciudadela Don Bosco, 6 de julio de 2018



IVETTE DE SORIANO  
Coordinadora de  
Programa de Inglés Sabatino



# Certificate of Participation



The Language School of the Universidad Don Bosco issues  
this certificate to:

CLIENT'S NAME

For having actively participated in the workshop:

**“Basic Principles of Translation”**

Ciudadela, Don Bosco, July 6th, 2018

COORDINATOR'S SIGNATURE

IVETTE DE SORIANO  
Saturday English  
Program Coordinator

Seal of the  
Universidad  
Don Bosco  
Language  
School  
El Salvador,  
C. A

I, JIMMY GEREMIAS MORENO HERNANDEZ, of the city of San Salvador, San Salvador, El Salvador, solemnly declare that:

1- I am fluent in the following languages: English and Spanish

2- I have prepared a translation from Spanish to English OF A CERTIFICATE OF PARTICIPATION FOR (CLIENT'S NAME)

the original of which is attached below.

3- The attached document is, in all respects, a true and correct translation from Spanish into English

4- I make this solemn declaration, which I consider in conscience, true and correct, knowing that it has the same force and effect as if made under oath.

TRANSLATOR'S SIGNATURE



MINISTERIO DE EDUCACIÓN  
REPÚBLICA DE EL SALVADOR

Nº 196721

## DIRECCIÓN NACIONAL DE EDUCACIÓN SUPERIOR CERTIFICADO DE REGISTRO Y AUTENTICO

**LA DIRECCION NACIONAL DE EDUCACION SUPERIOR, DEL  
MINISTERIO DE EDUCACION DE EL SALVADOR, CERTIFICA:**

I. Que el título de LICENCIADO EN LENGUAS MODERNAS ESPECIALIDAD EN FRANCES E INGLES, obtenido por [REDACTED], el día veintiseis de septiembre de dos mil catorce, en UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR, de conformidad con la Ley de Educación Superior y su Reglamento General, contiene firma Auténtica de MARIO ROBERTO NIETO LOVO, siendo la misma que se encuentra debidamente registrada en esta Dirección Nacional en su calidad de RECTOR de la citada Institución.

II. Que por haberse cumplido con todos los requisitos de ley y encontrándose aprobada la carrera de LICENCIATURA EN LENGUAS MODERNAS ESPECIALIDAD EN FRANCES E INGLES, para ser impartida por UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR, se procedió a registrar dicho título bajo el número [REDACTED] de fecha uno de diciembre de dos mil catorce.

Ministerio de Educación, Dirección Nacional de Educación Superior, a los dos días del mes de diciembre de dos mil catorce.

  
Ing. José Francisco Marroquín  
Director Nacional de Educación Superior  
Dirección Nacional de Educación Superior





Nº 196721

**NATIONAL DIRECTORATE OF HIGHER EDUCATION**  
**CERTIFICATE OF REGISTRY AND AUTHENTICATION**

**THE NATIONAL DIRECTORATE OF HIGHER EDUCATION, MINISTRY OF EDUCATION OF EL SALVADOR, CERTIFIES THAT:**

- I. In the Diploma of MODERN LANGUAGES: ESPECIALIZATION: IN FRENCH AND ENGLISH, obtained by NAME'S CLIENT, on twenty-sixth day of September of two thousand fourteen, at UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR, in accordance with the Law of Higher Education and its General Regulations, the Authentic signature of Mario Roberto Nieto Lovo is affixed, which is the same signature that is duly recorded in this Directorate in his capacity of rector of the aforementioned institution.
- II. This Diploma was registered with number xxxxxxxxxxxx- x on the first day of December two thousand fourteen for having fulfilled all the due requirements by Law and by being duly recorded, in this Ministry, the MODERN LANGUAGES: ESPECIALIZATION: IN FRENCH AND ENGLISH major, offered by UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR.

Ministry of Education, Science, and Technology; National Directorate of Higher Education, this second day of December two thousand fourteen.

Signature

Jose Francisco Marroquín  
National Director of Higher Education  
National Directorate of Higher Education

Seal of The National Director  
of Higher Education  
Ministry of Education  
San Salvador  
El Salvador. C.A

I, JIMMY GEREMIAS MORENO HERNANDEZ, of the city of San Salvador, San Salvador, El Salvador, solemnly declare that:

- 1- I am fluent in the following languages: English and Spanish
- 2- I have prepared a translation from Spanish to English OF A CERTIFICATE OF REGISTRY AND AUTHENTICATION FOR CLIENT'S NAME, the original of which is attached below.
- 3- The attached document is, in all respects, a true and correct translation from Spanish into English
- 4- I make this solemn declaration, which I consider in conscience, true and correct, knowing that it has the same force and effect as if made under oath

\_\_\_\_\_  
TRANSLATOR'S SIGNATURE

# La Universidad de El Salvador

Por Cuanto:

después de realizar los estudios y exámenes y cumplir los demás requisitos que establecen las disposiciones legales y reglamentarias de la Institución, ha obtenido el Grado de:

**Licenciado en Lenguas Modernas:  
Especialidad en Francés e Inglés**

en solemne acto celebrado el día de hoy a las 4:00 p.m. en la Ciudad Universitaria y ha rendido en el mismo acto la protesta de honrar en toda circunstancia a la Universidad con el estricto cumplimiento de los deberes que le impone su investidura académica.

Por Tanto: Extiende a:

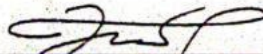
El presente Título para que goce de los derechos y prerrogativas inherentes a su calidad de:

**Licenciado en Lenguas Modernas:  
Especialidad en Francés e Inglés**

de esta Universidad.

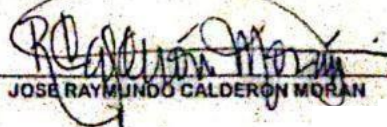
Dado en la Ciudad de San Salvador, capital de la República de El Salvador, a los veintiséis días del mes de septiembre de dos mil catorce.

RECTOR



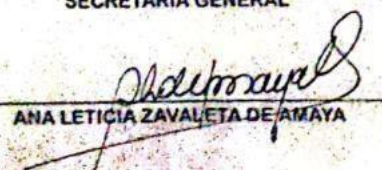
MARIO ROBERTO NIETO LOVO

DECANO DE LA FACULTAD



JOSE RAYMUNDO CALDERON MORAN

SECRETARIA GENERAL



ANA LETICIA ZAVALETA DE AMAYA

NOMBRE DEL CLIENTE

GRADUADO



# La Universidad de El Salvador

Therefore:

CLIENT'S NAME

after completing the studies and exams and fulfilling the other requirements established by the legal and regulatory dispositions of this institution has obtained the degree of:

**Bachelor's degree in modern languages: specialization in French and English**

in a solemn ceremony held today at 4:00 p.m. in the university city and has rendered the same act in protest of honoring the university in all circumstances with the strict fulfillment of the duties imposed by its academic investiture.

Whereas: it is granted to:

CLIENT'S NAME

the present diploma to enjoy the rights and prerogatives inherent to its quality of:

**Bachelor's degree in modern languages: specialization in French and English**

of this university.

Given in the city of San Salvador, capital of the Republic of El Salvador on the twenty-sixth day of the month of September of the year two thousand and fourteen.

RECTOR

SIGNATURE

MARIO ROBERTO NIETO LOVO

FACULTY DEAN

GENERAL SECRETARY

SIGNATURE

ANA LETICIA ZAVALA DE AMAYA

SIGNATURE

JOSE RAYMUNDO CALDERON MORAN

SIGNATURE

CLIENT'S NAME  
GRADUATE STUDENT



CLIENT'S  
PHOTO



I, JIMMY GEREMIAS MORENO HERNANDEZ, of the city of San Salvador, San Salvador, El Salvador, solemnly declare that:

- 1- I am fluent in the following languages: English and Spanish
- 2- I have prepared a translation from Spanish to English OF A BACHELOR'S DEGREE IN MODERN LANGUAGES SPECIALIZING IN FRENCH AND ENGLISH FOR CLIENT'S NAME , the original of which is attached below.
- 3- The attached document is, in all respects, a true and correct translation from Spanish into English
- 4- I make this solemn declaration, which I consider in conscience, true and correct, knowing that it has the same force and effect as if made under oath

\_\_\_\_\_  
TRANSLATOR'S SIGNATURE

**Department of Health**  
Nº 87678                      CITY OF LOS ANGELES  
DIVISION OF VITAL STATISTICS

**Certified Copy of Local Record**

This is to Certify that the attached is a full, true and correct copy  
of the certificate of Birth  
of Howard Luon which is  
on file in this office and of which I am the legal custodian.

**In Testimony Whereof** witness my hand and seal of office, at Los Angeles,  
California, this 5th day of January, 1932  
W. Wickert

Fee \$1.00

PAID

211-A  
EM-7-11

Registrar of Vital Statistics  
By J. W. Peterson  
Deputy Registrar

# Ministerio de salud

N° 87678

CIUDAD DE LOS ANGELES

## CERTIFICADO DE NACIMIENTO

### Copia Certificada de Registro

Mediante la presente se certifica que el documento adjunto es una copia fiel y correcta del certificado de nacimiento..... de Howard Joun... que se encuentra archivado en esta oficina del cual yo soy el responsable legal.

EN FE DE LO CUAL firmo y sello en la ciudad de Los Ángeles, California, a los.....5 días del mes de.....Enero, de 193...2.

Aranccel \$1

.....  
Firma del oficial de Registro Civil

PAGADO

.....  
Delegado Adjunto

Yo, *JIMMY GEREMIAS MORENO HERNANDEZ*, de la ciudad de San Salvador, del Departamento de San Salvador, de El Salvador declaro solemnemente que:

- 1- Tengo fluidez en los idiomas siguientes: inglés y español.
- 2- He preparado una traducción del inglés al español DE UNA ACTA DE NACIMIENTO DE HOWARD JUON, cuyo original se adjunta a continuación.
- 3- El documento adjunto es, en todos los aspectos, una traducción Verdadera y correcta del inglés al español.
- 4- Hago esta declaración solemne, la cual considero en conciencia, Veraz y correcta, sabiendo que tiene la misma fuerza y Efecto como si se hiciera bajo juramento.

---

FIRMA DEL TRADUCTOR

#### IV. CONCLUSIONS

Languages can create linguistic barriers as big as the Tower of Babel, but translation destroys them and brings people together globally. Translation consists of transforming words and expressions from one language to another while preserving the meaning, style, and cultural nuances (Porter, 2023), thus enabling the exchange of ideas, literature, and knowledge. Translation can have great cultural significance, which can be a challenge, but the role of technology helps in this process.

Translation helps facilitate intercultural communication and understanding. Thanks to this practice, literature, philosophical works, scientific discoveries and cultural traditions can be diffused and enriched (Köksal, 2020). A well-done translation allows people from different countries around the world to access the collective wisdom of humanity, promoting unity and appreciation for the diversity of cultures.

One of the main examples of the cultural importance of translation is the diffusion of literature, which was done with the bible, from Hebrew and Greek into Latin, making it accessible for reading. This event denotes the need of the human being to expand and share the word with the rest of the world regardless of the language barrier.

Translators confront many challenges in their efforts to faithfully convey the meaning of a text while preserving its cultural context. Language is not a direct match, but a complex interplay of nuances, idioms, and cultural references that can be difficult to capture accurately (Thị Hoàng, 2022).

One of the main challenges is the untranslatable: words or concepts that exist in one language but have no direct equivalent in another. This requires creative solutions that may not capture the full essence of the original text. In addition, 'the translator has to confront the different structures of the languages (Foley, 2021), which makes it difficult to keep the exact style and tone of the original text.

Technological advances have revolutionized the field of translation. Translation tools have made the process faster and more accessible. However, they are not without their limitations. While these tools can provide a basic understanding of a text, they often fail to capture the nuances and cultural context that a human translator can provide.

Furthermore, machine translation is based on patterns and algorithms, which can be problematic when confronted with idiomatic expressions, or highly technical terminology. Therefore, the role of technology in translation should be seen as a complement to human translators, not a substitute (O'Hagan. 2013).

In conclusion, translation is a crucial practice that helps to foster understanding and appreciation between different linguistic communities. Despite the many challenges translators face, their work is vital to the spread of knowledge and culture around the world. Although technology has greatly advanced the translation process, human translators continue to play an indispensable role in preserving the richness and subtleties of language and culture. Translation is indeed an extraordinary practice that unites the world by bringing the treasures of one culture to the doorstep of another.

## V. RECOMMENDATIONS

- Students must understand the culture associated with the language they are translating from. The objective is to ensure accurate and culturally relevant translations. Language is a representation of history, values and social norms. Without cultural knowledge, misinterpretations and insensitivity can result in translations. This understanding enables adaptation to the audience and context and enriches the reader's experience, fostering cross-cultural sensitivity.
- Students need to stay current with linguistic changes and popular phrases to ensure their translations remain relevant. By staying current, students can ensure that their translations accurately reflect the dynamic nature of language, making their work more engaging and effective.
- Students have to consider the use of translation tools and programs as a reference because they are not infallible. students should develop critical judgment, checking and refining translations to ensure accuracy, clarity and cultural appropriateness. Relying on automatic tools alone can lead to mistakes, misinterpretations or lack of context, which could undermine the quality and effectiveness of their translations.
- Students have to check their translations as many times as necessary, sometimes a small mistake may be hidden. This not only improves the overall quality and accuracy of the translation, but also ensures discipline and precision in the translation process, which ultimately delivers more reliable and polished results.

- In some cases, it is not a good idea to do direct translations, it is better to think about the alternatives that the target language can offer. It is essential for students to recognize that languages have unique structures, idioms and cultural contexts, and that a direct translation may not capture the intended meaning or convey the message effectively.
- Students should be aware of cultural and social differences in their translations to avoid misunderstandings. students can take cultural sensitivities into account, adapt their translations to specific audiences and reduce the risk of misunderstandings or offenses.
- Students must respect the ethical standards of translation, including confidentiality and fidelity to the original text. Confidentiality ensures the protection of sensitive information, while fidelity to the source material preserves the meaning and voice of the author. Adhering to these ethical guidelines not only builds trust and professionalism, but ensures the integrity of the translation process.
- Students must be careful with grammar and syntax in both the source and target languages to provide accurate translations. Keeping grammatical and syntactical integrity ensures that the translated content is not only linguistically correct, but also faithful to the original message.
- Research and consulting multiple sources are essential to understand the context and nuances of a text before making a translation. This is indispensable to achieving a translation that is not only accurate, but also rich in nuance and

- context. With this, students can develop a thorough knowledge of subject matter, cultural references, idiomatic expressions and specialized terminology, which is vital to producing translations that capture the essence of the source text.
- Students should develop editing and proofreading skills to fine-tune their translations and ensure the quality of the final work. Translation is a process consisting of several steps, and the final step, which involves careful proofreading and editing, is crucial to eliminating errors and improving the overall quality of the translation. These skills enable students to detect and rectify any linguistic, grammatical or stylistic problems, ensuring that the translated content reads fluently and accurately.

## VI. REFERENCES

Transformative translanguaging Espacios: Latinx students and teachers rompiendo fronteras sin miedo. Gracia, Ofelia (2021).

The Art of Translation. 12(2), 78-94. Jiří Levý † (2011).

Bridging Language Barriers in Multilingual Care Encounters. Jansson, Gunilla (2014).

TUNCER, ECEM . “Understanding the Translation Process: An Overview.”

Understanding the Translation Process: An Overview, 28 Mar. 2023,

[www.motaword.com/es/blog/understanding-the-translation-process-an-overview](http://www.motaword.com/es/blog/understanding-the-translation-process-an-overview).

Postan, Liraz. “Language Translation Process 3 Step Guide | BLEND.” Localization Services by BLEND, 5 Sept. 2023, [www.getblend.com/blog/translation-process/#:~:text=The%20language%20translation%20process%20is](http://www.getblend.com/blog/translation-process/#:~:text=The%20language%20translation%20process%20is). Accessed 2 Nov. 2023.

tetraepik\_admin. “The Translation Process in 6 Steps.” TETRAEPIK, 23 Oct. 2020, [tetraepik.com/en/the-translation-process-in-6-steps/](http://tetraepik.com/en/the-translation-process-in-6-steps/).

Intertranslations. (2021, January 21). What are the main techniques of translation? - Intertranslations. Intertranslations. <https://www.intertranslations.co.uk/what-are-the-main-techniques-of-translation/>

Smartling. "What Is Translation: The Quick Guide to Different Forms of Translation."  
Www.smartling.com, [www.smartling.com/resources/101/what-is-translation-the-quick-guide-to-different-forms-of-translation/](http://www.smartling.com/resources/101/what-is-translation-the-quick-guide-to-different-forms-of-translation/).

Nordquist, Richard. "Translation: Definition and Examples." ThoughtCo, Aug. 28, 2020, [thoughtco.com/translation-language-1692560](https://www.thoughtco.com/translation-language-1692560).

O'Hagan, Minako (2013) The Impact of New Technologies on Translation Studies: A technologicalturn?.[https://www.researchgate.net/publication/283460150\\_The\\_Impact\\_of\\_New\\_Technologies\\_on\\_Translation\\_Studies\\_A\\_technological\\_turn](https://www.researchgate.net/publication/283460150_The_Impact_of_New_Technologies_on_Translation_Studies_A_technological_turn)

Admin. What Is Translation? Know the Different Types of Translation. 12 May 2020, [www.tridindia.com/blog/what-is-translation/](http://www.tridindia.com/blog/what-is-translation/).

Köksal, O., & Yürük, N. (2020). The role of translator in intercultural communication. In International Journal of Curriculum and Instruction. <https://files.eric.ed.gov/fulltext/EJ1249472.pdf>

"THE ROLE OF TRANSLATION in the MODERN WORLD." Wwww.linkedin.com, 10 June 2023, [www.linkedin.com/pulse/role-translation-modern-world-sao-khue-translation](https://www.linkedin.com/pulse/role-translation-modern-world-sao-khue-translation)

Introduction to Translation (2001), Professor Amparo Hurtado Albir <https://culturesconnection.com/2015/10/06/5-techniques-of-literary-translation/>

Porter, R. (2023, May 22). Lost in Translation. /Citizens of the World.  
<https://medium.com/united-citizens-of-the-world/lost-in-translation-a34befe85a19>

Foley, Karen (Host) (2021, November 2) Lost in translation: Navigating the challenges of communicating in a globally connected world. <https://studenthublive.podbean.com/e/lost-in-translation-navigating-the-challenges-of-communicating-in-a-globally-connected-world-2nd-nov-2021/>

Thị Hoàng, Huế (2022) Preserving Cultural Values in Translation to English.  
[https://www.researchgate.net/publication/369857755\\_Preserving\\_Cultural\\_Values\\_in\\_Translation\\_to\\_English](https://www.researchgate.net/publication/369857755_Preserving_Cultural_Values_in_Translation_to_English)

Translation and Translation Studies: Introduction to Translation (2001), Professor Amparo Hurtado Albir.

5 techniques of literary translation. (2015, October 6). Cultures Connection.  
<https://culturesconnection.com/2015/10/06/5-techniques-of-literary-translation/>

Vázquez-Ayora, G. (1977). Introducción a la traductología curso básico de traducción. Washington, Dc Georgetown Univ. Pr.

Caruso, S. (n.d.). Resumen procedimientos de traducción. Wwww.academia.edu.  
[https://www.academia.edu/35026617/Resumen\\_procedimientos\\_de\\_traducci%C3%B3n](https://www.academia.edu/35026617/Resumen_procedimientos_de_traducci%C3%B3n)